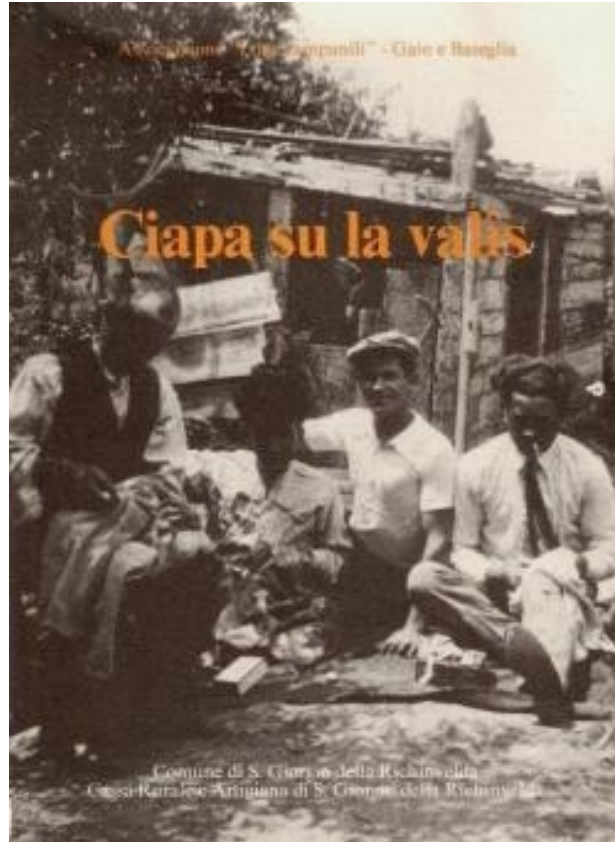


CJAPA SU LA VALÎS



L'emigrassion

lavoro della classe III A - Scuola Media di S. Giorgio della Richinvelda
giugno 1983

a cura di Maurizio Driol e M. Sandra Lenarduzzi

Associazione "I due campanili", Gaio Baseglia

Collaboratori:

Laura Martinuzzi, Baseglia

Egidio Gaino, Baseglia

Fotografie e documenti:

Archivio del M.o Rino Secco, S. Giorgio Rich.da;

Circolo Culturale Ricreativo, Provesano;

Famiglie di emigranti

In copertina:

Francia, Tolone:

primo a d., Filipuzzi Giovanni, n. 1898, e. 1936/39, manovale;

primo a sin. D'Andrea Giuseppe, n. 1884, manovale, entrambi di Provesano.

Indice

Presentassion
Li' nestrîs ideis
Li' ideis dai libris di scuela
Li' ideis di altris libris
Li' ideis dai libris su l'emigrassion furlana
Intervista al sindic Lorenzo Ronzani
Intervista al professôr Angelo Filipuzzi
Intervista a Renato Appi
Li' ideis dai intervistâs: emigrâns, ex emigrâns, parincj di emigrâns
Li' nestrîs conclusiôns
Fotografiis e documents

L'Associazione "I due campanili" di Gaio e Baseglia (frazioni del comune di Spilimbergo), promuovendo, nell'autunno scorso (1982), la seconda edizione del concorso di prosa in lingua friulana, ha sollecitato gli alunni delle scuole elementari e medie del Distretto scolastico di Spilimbergo Maniago a compiere delle ricerche sull'emigrazione e sul lavoro dei nonni.

Questo libro (il terzo della serie curata dall'Associazione e stampato in collaborazione con il Comune e la Cassa Rurale e Artigiana di San Giorgio della Richinvelda) raccoglie l'ampio lavoro, dedicato all'emigrazione friulana, svolto dai ragazzi della terza A della scuola media di San Giorgio della Richinvelda.

Siamo riconoscenti a tutti coloro che hanno contribuito alla realizzazione dell'opera ed in particolare agli autori, agli insegnanti e agli intervistati.

Esprimiamo la nostra gratitudine a Novella Cantarutti per i suoi preziosi consigli.

Un saluto, infine, agli emigranti, cui dedichiamo l'opera.

Il Consiglio Direttivo de "I due campanili"

Presentassion

A la fin di otobre i vin tacât a fevelâ sul tema da l'emigrassion che l'Associassion da "I Doi Cjampanii" di Gai e Baselia à dat chist'an ai scuelârs ch'a volevin scrivi par furlan.

'Sa in prima media i vevin fat il concôrs che chistu circol al veva proponût e seis di nô a vevin vînt il premiû; alora, d'acordu, i vin pensât di provâ encja 'sta volta, ma cun un lavôr da fâ ducju insiemit.

I si vin domandât sé ch'a ni interessava di pi sul argomênt e i vin dit:

- conossi li' causis da l'emigrassion;
- savê sé ch'a pensavin o a speravin i emigrâns e i siei parîncj cuânt ch'a partivin;
- conossi li' cundissiôns di vita e di lavôr dai emigrâns pi vecjus e pi 'sovins;
- jodi dulà ch'a 'sevin e parsé;
- capî i problemis ch'a vevin par via ch'a no savevin la lenga;
- conossi i rapuârs tra i emigrâns e la famea restada a cjasa;
- savê s'a tornavin o no a cjasa;
- jodi sé ch'a pensin su la cusion ades e sé ch'a pensavin una volta.

Alora i vin pensât a sefâ ch'al veva di servî il lavôr e i vin dita:

- a conossi li' causis da l'emigrassion;
- a savê semônt ch'a vivevin e a lavoravin pal mônt i emigrâns;
- a jodi li' consequens ch'a à partât l'emigrassion;
- a confrontâ l'emigrassion di iêr cun chê di ué;
- a conossi âlc dai emigrâns dal nestri Cumun;
- a capî l'argomênt studiânt la storia e la gjografia;
- a fâ un'esperienza nova cun intervistis ai emigrâns e ai siei parîncj, cun leturis e discussiôns;
- a conossi miei l'argomênt fevelânt cun chei ch'a s'intindin;
- a rivâ a capî sé ch'a ei stada l'emigrassion par chei ch'a àn cugnût partî e par chei ch'a son restâs a ciasa;
- a jodi s'a si pos doprâ la lenga furlana par contâ la storia e l'esperienza dai emigrâns;
- a dâ a chei ch'a lein un documênt ch'al informi e ch'al podi servî par studiâ encjamò.

Par rivâ a savê duti' chisti' robis, i vin judût dulà ch'i podevin cjatâlis e i vin dita:

- cun risercjis tai libris nestris o da la biblioteca, tai gjornâi dai emigrâns, ta lavôrs di altris scuelârs;
- cun intervistis ai nestris parîncj e cunussîns 'sûs pal mônt, ai emigrâns tornâs a cjasas e a chei ch'a àn o a àn vût i siei fôr pal mônt (i vin preparât li' domandis e par chei ch'a son via i vin spedît leteris in Fransa, Svizzera, Olanda, Canada, Venessuela, Argentina e Australia);
- cun domandis a personis ch'a s'intindin o ch'a àn vût sefâ cui emigrâns;
- cun domandis al sindic dal nestri Cumun;
- cun risercjis ta li' fameis dai nestris paîs par cjatâ cualchi documênt.

I vin cjpât sù dut il materiâl e dopo i vin pensât di ordinâlu cussì:

causis, cundissiôns, consequens da l'emigrassion dal 1861 a ué, secônt nô, i libris, la înt ch'a s'intînt, i emigrâns, i ex emigrâns, i parîncj dai emigrâns, cu li' testimoniâncis pi interessantis dai intervistâs ch'a disin la sô su tantis cuestiôns, cun cualchi dato e documênt importânt.

A la fin i vin judût se li' nestris ideis a podevin 'sî ben, se chistu lavôr a ni à servît, se âlc a ni à interessât e plasût di pi, s'i vin cjatât cualchi dificoltât, s'a ni àn vignût fôr problemis ch'i no vin pudût tratâ.

A ni àn judât la prof. di talian, Sandra Lenarduzzi e chê di storia e gjografia, Maddalena Quaglia e i vin lavorât in tîmp di scuola e via pa li' vacansis di Nadâl.

S.'Sôrs, 5 di 'senâr 1983

P.S. I vin doprât il furlan di ducju i paîs dal nestri Cumun (a son difarencis tra il fevelâ di Rossêt e Domanîns e chel di chealtris sînc paîs).

I scuelârs da la tersa A da la Scuola Media di S. 'Sôrs Rich.da:

Lorena Bisutti, Mara Bisutti, Marilena Bisutti, Erika Burello, Gianni Cancian, Ennio D'Andrea, Giancarla De Piccoli, Massimo Feltrin, Stefano Fiorenza, Alberto Fornasier, Nadia Fornasier, Renzo Gaiotto, Nicoletta Lenarduzzi, Leonardo Luchini, Massimiliano Miotto, Lorenzo Salvador, Roberta Salvador, Laura Sbrizzi, Silvio Zongaro.

Li' nestris ideis

Causis

- La 'sênt, una volta, a 'seva pal mônt dato che uchì nol era labour, pa li' gueris; ades, parsé che il Stât a nol interven.

- Il Stât talian a nol svilupava il labour dai ciâmps.

Cundissîons

- Al era difissil, par l'emigrânt, vê un labour divorman e al si ciatava mâl cu la sênt dal pôst.
- I parôns a profitavin di chei ch'a 'sevin pal mônt, parsé che a no si voltavin contra.
- I emigrâns a no conossevin il nouf paîs, la sô lenga, e li' sôs tradissîons.
- L'om ch'al partiva cu la famea, al veva pi confuâr.
- A fasevin vias lûncs; i prîns tîmps a vivevin mâl, a mandavin cuasi ducju i bês a cjasa. In prinsipit a erin butâs in banda e a si cjatavin nome tra paesâns.
- A 'sevin pi in Svissera, Belgio, Argjentina, Australia, Venessuela, Canadà.
- A era diferenza tra emigrassion dal nord (par pôc tîmp) e chê dal sud (par sempri)
- I emigrâns, vuei, a si inserissin miei ta la societât e tal labour, parsé che a san sé ch'a ju speta.
- Ades a si riunissin par associassîons a seconda da la region.

Consequensis

- L'emigrassion à sparegnât a tancju di murî da fan.
- I parôns a son diventâs siôrs a spesis dai emigrâns.
- Li' fameis a cjasa a stevin piês di prima se i emigrâns a no j mandavin un pôc di bês.
- L'emigrassion à salvât tanta 'sênt, ch'a à preparât un avignî pi sigûr ai fîs.
- L'emigrassion a ei una roba biela, parsé che a permet di conossi altris paîs, 'sênt, usansis e a dâ labour.
- Ades i emigrâns a volaressin tornâ tal siò paîs, ma no restâ.
- Chei ch'àn vût furtuna a si àn fat una buna posission.
- Li' dificoltâs àn fat vignî pi fuâr il carater e àn insegnât a frontâ cun mancûl fadia i problemis.
- Se la 'sênt a emigrava, uchì a restavin mancûl personis e a cjatavin pi labour.
- A si varessin da fâ pi robis par che i emigrâns a si cjatini tra di lour.
- Cu l'emigrassion duta la 'sênt dal mônt a si à messedada.

Li' ideis dai libris di scuela

Causis

- Aumênt da la popolassion.
- Miseria ch'a cresseva.
- Paîs cu la malaria.
- Mancjansa di labour.
- Bisugna, four pal mônt, di operaios.
- Paîs pi industrialisât.
- Mancjansa di bês par lavorâ miei la cjera.
- Fuâr aumênt da li' tassîs.
- La 'sênt siora a lassa li' ativitâs da l'industria.
- La cjera tal meridion o a no rindeva o a no si podeva lavorâla.
- Division sbaliada dai terêns dopo il 1861, ch'a finissin in man dai grains parôns.

Cundissîons

- I emigrâns àn da fâ i lavours pi dûrs (pala e picon).
- A cjapin pôc.
- Tal labour a vegnin sfrutâs e tratâs mâl.
- A no àn nissuna protession.
- A cjatin cjasis pissulis, dirocadis, umidis, senza lûs,...
- A cjapin tantis malatiis.
- A no rivin a inserîsi benon tai noufs ambiêns, parsé che a no san la lenga dal paîs.

Consequensis

- I bês dai emigrâns a judin il Stât e li' fameis dai emigrâns.
- I operaios, restâs in mancul a cjasas, a guadagnin di pi.
- I emigrâns, par podê 'sî par il mônt, àn cugnût vendi dut e cussì a no àn pi nua ch'a ju lèi al siò paîs.
- I emigrâns ch'a morin four pal mônt a son tancju.
- Un grun di paîs taliâns a son restâs senza 'sênt e in altris paîs da l'Europa e four la 'sênt a ei cressuda.
- A vegnin imbroiâs o tratâs mâl, parsé che a no san la lenga.
- An vût bielis promessis da imprenditours e mediatours ch'àn profitât e alora a si cjatin in cundissiôns piês e a no podin pi tornâ ca.
- In sertis bandis d'Italia la cjera a no pos pi essi lavorada, parsé ch'a no ei 'sênt abbastansa.
- Sicome ducju a erin 'sûs via, a no si podeva lotâ par cambiâ li' robis in miei.

Li' ideis di altris libris

Causis

- Massa 'sênt.
- Pôc di mangiâ.
- Bisugna di lavorâ.
- Il lavour tai cjâmps al va mâl.
- L'industria a no va indevânt.

1850 1890

- A cjatin li' minieris di oru tai Stâs Unîs.
- A cjatin un cun l'altri malatiis, come la malaria e il colera.
- A sperin di vivi miei.
- I mesos di traspuârt a son pi sigûrs.
- A conossin di pi chealtris paîs.
- La Merica a clama'sênt a lavorâ.
- Il lavour dai cjâmps al va mâl par via da li' doganis ch'a difindin li' industriis(1887).

1890 1900

- A son regjôns ch'a stan miei e altris ch'a stan piês.
- Tanta 'sênt uchì a domanda lavour e a no lu cjata.
- Pal mônt a domandin 'sênt par lavorâ.
- I vias a son pi sigûrs e a costin mancul.
- A conossin miei i paîs dulà ch'a van.
- I governos a jodin di bon vuli l'emigrassion.
- Pal mônt a prometin una vita miei, lavour e aventuris.

1901 1914

- La Merica dal Nord a dà un grun di bês a cui ch'al va a lavorâ ulà.
- La 'sênt dal Meridion a lavorava tai cjâmps e chiscju a no rindevin abbastansa.
- A no son legis par l'emigrânt.

1919 1939

- Li' industriis a no rivin adora a tirâsi sù e a 'sî indevânt.
- A clamin 'sênt tai paîs ch'a tornin a fâ sù dopo la guera.

1945 1960

- La 'sênt a no à lavour.
- Li' industriis a fan fadîa a tornâ a partî dopo la guera.
- Il lavour tai cjâmps a nol dà abastansa par vivi e il Stât a no lu juda.
- I paîs da l'Europa a clamin 'sênt par tornâ a fâ sù dut.

Cundissions

1861 1900

- I emigrâns àn da rangjâsi dibessôi e a son in man di profitadours.
- I taliâns a son tra i prîns a 'sî pal mônt, prima dal nord e dopo encja dal meridon.
- Chei ch'a van ta la Merica dal Sud a si cjatin miei cu la 'sênt di ulà e a lavorin tai ciâmps.
- Chei ch'a van tai Stâs Unîs a fan pî fadîa par via da la lenga e dal mônt di vivi e a formin grups sierâs.
- In prin a van di pi in Fransa, Austria, Germania, Svissera, Brasîl e Argjentina; a la fin dal secul, encja ta la Merica dal Nord.
- In prinsipit a partissin dome omis e cuânt ch'a si sistemin a clamin encja feminis e canaia.

1900 1968

- Al nas il Comissariât par l'Emigrassion (1901).
- Fin al 1913 l'emigrassion a cres.
- A no si pos 'sî dulà ch'a si vôi, parsé che cualchi paîs al siera un pôc li' frontieris (1917).
- A nas la Direccion Generâl dai taliâns fôr da l'Italia.
- I governos a s'interessin di pî dai emigrâns.
- Il governo talian al ferma l'emigrassion "par sempri" e al permet dome chê par pôc tûmp (1927).
- I Stâs Unîs a no volin pi tanta 'sênt.
- I emigrâns a son metûs in banda.
- A vivin ta li' barachis in tancju.
- A no rivin a capî il mônt di vivi dal nouf paîs e chistul a nol capîs il siò.
- A speregnin pi bês ch'a possin par mandaju a cjasa.
- Il Stât al si interessa par judâ i emigrâns a tornâ a cjasa (1951).
- A emigrin tai paîs pi siôrs.
- I emigrâns a fan lavours miei, parsé che a son pi preparâs.
- A fan legis ta la CEE par riconossi ai emigrâns i stes dirîs di ducju che altris sitadîns (1968).

a ei mancûl disocupassion;

- chei di famea a vivin miei;
- il Stât cui bês dai emigrâns al paia i debis;
- li' esportassions a cressin se i emigrâns a van ta un paîs leât al siò;
- l'emigrassion par sempri a fa pierdi omis e capitâi;
- i emigrâns ch'a tornin àn un misteir e a partin bês;
- a van via chei dai 15 ai 45 ains e alora a mour pî 'sênt, a si maridin e a nassin in mancûl.

Tal paîs dulà ch'a rivin:

- l'emigrassion a va ben tai paîs cu la culumia indevori;
- i emigrâns stagjonâi a j 'sevin ben, parsé che a no si veva bisugna di fâighi i servissis;
- i emigrâns par sempri a j 'sevin ben instés, parsé che a spindevin i bês ulî;
- la 'sênt a si messeda.

In generâl:

- cualchi paîs al resta senza 'sênt e cualchidun altri a nd'à massa e cussì la culumia a ei pi indevôr ta una banda e pi indevânt ta un'altra.

Li' ideis dai libris su l'emigrassion furlana

contadîns in miseria.

- Li' fameis a erin ruvinadis da li' anadis brutis (malatiis da la patata e da la vît).
- A vevin mitût massa târs li' scuelis, li' banchis, li' feroviis.
- Al era il dassi par l'esportassion dai prodos dai cjâmps e concorenza da chealtris regiôns.
- I profitadours a fasevin propaganda par l'emigrassion.

1881 1915

- A vignevin dividudis massa li' proprietâs tra chei ch'a redivin.
- Tassis (roba mosenada, sâl e tabacs), che spes a son pî altis dai guadagnis e alora a ven la miseria par debis.
- I pissui contadîns, i fituâi e chei ch'a lavoravin a 'sornada a vevin voia di fâ pi fortuna.

Tra li dô' gueris

- Li' industriis a fasevin fadîa a tornâ a produci e la 'sênt a protestava.
- In Europa dopo la guera a domandavin 'sênt par tornâ fâ su i paîs distrus.
- Inta li' Merichis ch'a no vevin vût la guera la culumia a 'seva un grun indevânt.

Dopo la seconda guera mondiâl

- La situassion economica e sociâl a era 'suda piês, parsé che la popolassion a no produseva abbastansa par vivi, par via da li' distrussions e da li' robariis da la guera e parsé ch'a erin pi lavoradours cui ex militârs.
- I paîs da l'Europa a clamin pi lavoradours par tornâ a fâ su dut.
- Il Friûl al è indevour ta la culumia parsé che:
 1. al è ta un puêst di cunfin;
 2. il governo e i aministradours locâi a no si movin;
 3. l'agricoltura a ven modernisada massa belpan;
 4. encja li' industriis a van indevânt massa pûc.

Cundissions

1866 1880

- Emigrassion "par pôc tîmp" tal Impero Austro Ungaric, lûnc Sava, Drava, Danubio e Reno (a ei 'sênt da la montagna ch'a torna d'unvier cui bês speregnâs par la famea, par meti a pôst la cjasia e comprâ ciâmps); emigrassion "par sempri" viêrs la Merica dal sud, in Argjentina, cun duta la famea, par lavorâ li' cjeris ch'al deva il governo (i furlâns àn fondât Resistencia, Colonia Caroya, Ausonia).
- Misteirs: muradours, fornaseirs, terasseirs e mosaiciscj, taiapieris, 'sessîscj, decoradours, pitours, boscjadours, pursitârs.
- A sintin la nostalgjia, a cjapin mâl di vui e fievara 'sala.
- Dal 1866 al 1900 a partissin in media cuasi 40 mil al an e a tornin 2/3 da l'Europa e 1/4 da li' Merichis.

1881 1915

- La Germania e i Stâs Unîs ch'a vevin massa disocupâs a sierin un pûc l'emigrassion.
- A nas in Italia il Commissariât par l'Emigrassion (1901).
- Emigrassion temporanea par l'82,6%.

- A son nassudis associassiôns di assistensa, ma a cuntinua instés l'emigrassion di feminis e frus senza contrat.
- Dal 1901 al 1914 a partissin 40 mil al an; dal 1914 al 1919, par via da li' gueris, a partissin in pôcs.

Fra li' dô' gueris

- A domandin emigrâns pi cualificâs.
- A partissin emigrâns dibessoï o in pissui grups.
- A partissin di pi di là dal mâr.
- Il governo al si mouf di pi par judâ i emigrâns.
- Dopo il 1925 il governo talian a nol permet pi tânt di emigrâ e encja tai Stâs Unîs, Fransa e Svissera, par la crisi da la sô culumia, a sierin un pûc li' frontieris.
- A emigrin ta li' coloniis africanis dopo il 1931 e in Germania dopo il 1937 o ta chealtris regjôns par fâ operis publichis.
- Dal 1919 al 1922 a partissin 30 mil al an.
- Dal 1923 al 1939 a partissin mancûl pal mônt e pì par chealtris regjôns talianis, in media 30 mil al an.

Dopo la seconda guera mondiâl

- Il governo talian al si met d'acordu cun chealtris par l'assistensa e la previdensa pai emigrâns.
- I emigrâns a son pi preparâs e pi esigjêns par vê un lavour e una paia sigura.
- A cressin li' feminis ch'a van a lavorâ pal mônt (26,3%).
- A ei pi emigrassion par pûc tîmp e ta l'Europa (pi in Svissera, Fransa e Germania).
- La Region Friûl à mitût tal siò Programa di svilup economic e sociâl encja l'idea di ofrî noufs pôscj di lavour e cussì a tornin ca 20 mil emigrâns.
- A 'son nassudis in tal Friûl tantis associassiôns di emigrâns.
- Tal 1953 l'"Ente Friuli nel Mondo" al à viêrt pardut i "Fogolârs".
- Tal 1969 a ei stada a Udin la prima Conferensa regjonâl da l'emigrassion, par sostegni che i furlâns a àn dirit di podê restâ a vivi benon ta la sô cjera.
- Lege Regjonâl n. 24/1970: la prima dal gjenar in Italia par l'assistensa ai emigrâns e cun providensis par cui ch'al torna ca.
- Dal 1945 al 1970 a van via 10 15 mil al an.
- Dal 1970 al 1975 a emigrin di mancûl o parsé che cui ch'al veva l'etât al al è 'sa partît, o parsé che tai paîs da la CEE e in Svissera a no cjapin sù pi nissun.
- In conclusion dal 1866 al 1945 a son 'sûs via in 3 miliôns di furlâns e pì di 1 milion a nol é tornât.
- Dal 1946 al 1970 a son partîs pì di 600 mil e 200 mil a no son pì tornâs.

Consequensis

1866 1880

- Ta li' novis cjeris i emigrâns a plantin vignis, a tegnin cavaleirs, a viersin filandis e fornâs di madôns.
- Mosaicîscj e terasseirs a fan diventâ pi bielîs li' sitâs dai Stâs Unîs (1880).

Fra li' dô' gueris

- La 'sênt a cala (massima in montagna).
- A nas mancûl 'sênt.
- A restin tai paîs i vecjus e li' feminis.

Dopo la seconda guera

- A cala la 'sênt ch'a era uchî.
- A nassin in pûcs.

- A morin in tancjus.
- A restin a cjasas tantis feminis e vecjus: a ei mancul 'sênt ch'a lavora.
- In gjenar ta li' fameis dai emigrâns a stan miei cui bêś ch'a j mandin.
- A ei mancul 'sênt ch'a lavora tai cjâmps.
- Dulà ch'a erin in massa, a restin nome vecjus e cussì a no si fan riformis.
- Prima a era massa 'sênt in montagna o ta li' cjeris ch'a produsevin pûc, in culina e planura; ades a ei pì 'sênt ta li' 'sonis da li' industriis eta li' sitâs di planura, e alora la montagna a ei restada senza 'sênt e l'ambiênt al à vût dâns e encja l'om; e alora l'emigrassion a no si pos disi ch'a sedi un ben, parsé che:
 1. un paîs al va un grun indevânt e chel altri al resta massa indevôr, tal lavour e tal môť di vivi;
 2. l'emigrânt a nol riés a adatâsi tal nouf ambiênt;
 3. l'assistensa e la difesa dai dirîs a no risôlf il problema e alora a si à di rivâ a fâ lavorâ i emigrâns tal siò paîs;
 4. l'emigrassion à fat restâ indevori il Friûl rispjet a chealtris regjônś da l'Italia dal nord.

•

Intervista al sindic Lorenzo Ronzani

Sé ch'al à fat il Cumun pai emigrâns da cuânt che lui al è Sindic?

L'emigrassion a ei tacada su po jù sênt ains fa a San 'Sôrs, pi di dut dopo la prima e la seconda guera mondiâl. Il Cumun a nol pos judâ i emigrâns cun bês, parsé ch'a no son legis ch'a lu permetin. Una volta, a cui ch'al tornava, la regjon a deva i bês dal vias; ué invessi a lu fa il Cumun. Chistu al à 750 indirîs di emigrâns in dut il mônt, dulà ch'al manda li' sôs publicassiôns (4 5 mil personis e cui fîs 10 12 14 mil).

Seis ains fa, il secônt sabida di avôst, il Cumun al à organisât la Fiesta dl Emigrânt, cu la messa e un pâst, encja cui rapresentâns dal "Ente Friuli nel Mondo", e da chê volta ogni an al torna a fâla ta una frassion. Chista a ei una serada di alegria; i si cjatan cui emigrâns e lour a si tornin a cjatâ cui vecjus amigos. Jo i ju consideri come dai ex combatêns, ch'ân cugnût lotâ. Lour a son 'sûs via e cussì a j àn permetût, a chei ch'a son restâs, di lavorâ.

Ogni an i spedîn i lunaris dal Cumun a ducju, cun fotografiis e poesiis. Tal 1975 i vin mandât un filmât in Argjentina sul Cumun di San 'Sôrs e dut sé ch'al è stât fat, par fâ jodi ai emigrâns il progrès ch'al è stât. I vin spedît encja i libris "Dongja il fogolâr" e "La pluma dal ussel Grifon", ch'ân fat i canais da li' scuelis, e i boletîns comunâi.

Chist'an i soi 'sût in Fransa par recuardâ i sincuanta ains ch'a son partidîs cuatri fameis di Rosseit. L'an passât il vice sindic e un consiliêr a son 'sûs in Canadà e a si son incontrâs cu li' delegassiôns dal "Fogolâr Furlan".

Parsé, secônt lui, tal nostri Cumun a son tancju emigrâns?

Cuânt che la seconda guera mondiâl a era finida, uchì a nol era lavour, a no erin industriis e a erin mesadros e fituâi. Via pal mônt la 'sênt a ei ben sistemada, cun fioi, femina e lavour, e tornânt ucà a fasaressin una seconda emigrassion, ch'a partarès par lour dome problemis. Tai ains dal 1955 al 1960 la 'sênt à emigrât di pì. Tai ultins tâmps, cul svilup da l'industria e da l'agricoltura, a no emigra nissun o al massimo una persona, invessi a tornin a vignî ca in media 12 13 personis par sempri.

Sé ch'à partât di ben e di mâl al nostri Cumun l'emigrassion, secônt lui?

A si pierdeva 'sênt e bras ch'a lavoravin, senza contâ i displasés par chei ch'a 'sevin lontan, ma la 'sênt ch'a partiva a lassava il pôst a chei ch'a restavin in tal lavour e a mandava bês a cjasa.

I rapuâr dal Cumun cui emigrâns a sone sempri stâs boins?

Sì, fin dal prinsipit; il Cumun al sercja di fâ il pì pussibil. I emigrâns a son stâs un grun contêns dai lunaris e àn scrit letaris comoventis. I vin mandât una letara di solidarietât ai emigrâns argjentîns cuan'ch'a era la guera ta li' Malvinas.

Sé alternativis a podevino essi, secônt lui, a l'emigrassion?

A chei tâmps alternativis a no 'nd erin, a nol era da mangjâ e nencja bês; a 'sevin via par vê chel ch'a no vevin pudût vê prima. Ta li' fameis a era massa 'sênt e allora a partivin par fâsi una posission, par fâ furtuna, par ambission.

Sé consequensis ch' a à partât?

Chel ch'a si jôt di pi al è stât il cal di popolassion di circa il 20% in ducju i paîs dal Cumun, forsi mancûl a Rosseit, ma no fin al 1950.

A son encja pì vecjus.

Ta cual Stât ch'a son pì emigrâns dal Cumun?

Tal Canada a son il 31%; in Fransa il 21%; in Argjentina il 14%; tal Venessuela il 8%; in Svissera il 7%; in Australia il 6%; tai Stâs Unîs il 5%; tal Belgio il 3%; altris emigrâns a si cjatin in Germania, Olanda, Svessia, Inghiltera, Spagna, Sud Africa, Messico, Guatemala, Cile, Brasîl, Tailandia.

Tal 1975 i soi 'sût a Buenos Aires par inaugurâ la nova sede dal "Fogolâr Furlan", invidât dal presidênt Gelindo Filipus di Cosa, che ades al è muârt. Chê volta i mi soi inamorât da la cuestion dai emigrâns. Sé ch'al é stât pi biel al era ch'i vevi partât li' letaris dai parîncj di San 'Sôrs a tantis fameis; ma no ai pudût stâ tât ch'i volevi cun lour. A no si spetavin ch'i 'sessi ta li' fameis.

I ai visitât tanti' sitâs; ta un paîs dongja Rosari i ai conossût nouf barbis da la mê femina, ch'a cjacarin encjamò par furlan. A mi domandavin pi di dut semônt ch'al è ca: a crodin che dut al sedi restât come una volta. Cui ch'al ven ca, invessi, a nol conos pi il paîs e al resta meraveât. Tal mârs dal 1975 i soi 'sût in Canadà cun l'"Ente Friuli nel Mondo" e i ai jodût che i nostris emigrâns a fan il vin in cjasa, a mangjin a usansa furlana.

Chist'an, dato ch'a erin sincuanta ains ch'a erin partidîs cuatri fameis di Rosseit, i soi stât in Fransa in provincia di Bourges, a Dun sur Auron. A ni vevin invidât tanti' voltis cuan' ch'a vignevin a San 'Sôrs. A stan ducju ben e a lavorin come muradours, marangôns e contadîns. I ghi vin partât un mosaic fat da un di Domanîns, cun sînc colombis ch'a partissin da la bandiera taliana e a van ta chê fransesa. Il Cumun a lu ten tal munissipit e a vôi disî ch'al stima i nostris emigrâns. La corâl di Rosseit à fat dai concertos e dopo a ei 'suda a visitâ Parigi. Nô i sin 'sûs a Reims a cjatâ altris emigrâns; ulî al era un di Rosseit di 80 ains, marangon, ch'al veva fat cun tât insén i siei machinaris.

I pensi ch'al sei stât un momênt dolorous, diffissil, pi di dut pai prîns, ch'a cugnevin tacâ da prinsipit, senza misteir, senza conossi la lenga.

Intervista al professôr Angelo Filipuzzi

Sé diferenza ch'a ei tra l'emigrassion di iêr e chê di ué?

I emigrâns ch'a partissin ué a partissin savînt dulà ch'a van, a conossin la cjarta gjografica, parsé ch'àn fat li' scuelis. A san lei e scrivi, a san sé lenga ch'a si cjacara, a conossin un mistêr.

Una volta i furlâns a erin muradôrs, a savevin dome meti un madon parsora di chel altri o impastâ la cjalsina, ma a no savevin lei i progés (a no contava il cjâf, ma la fuarsa dai bras par doprâ pala e picon, che ades a no servin pi).

L'om ch'al partîs ades al à una preparassion culturâl e professionâl. Una volta invessi a no conossevin un tubo di fier o di assâr par partâ l'aga (a no esisteva prima da la seconda guera mondiâl e a no erin idraulics o elitricîscj).

I prîns emigrâns a fasevin i stradîns. Li' sôs cjasis a erin barachis, stansis sot il plan teren, a jodevin se tai bidôns da li mundissis a cjatavin âlc da mangiâ o par vistîsi (tai Stâs Unis). I nestrîs emigrâns a 'sevin via senza mistêr e senza scuola; uchî a si pativa la fan e a era bisugna di lavorâ.

La Merica a faseva grandis feroviis ch'a passavin par dut il paîs. La ferovia "Trans Canadian", ch'a va da Vancouver tal British Columbia a Ottawa, a l'àn fata tal 1881 85; a ei

lungja deis mil chilometri. A ghi lavoravin tre popui: cinês, taliâns e ucrains. A si pos jodi enciamò do' ch'a lavoravin: a Edmonton a erin cuasi ducjus ucrains (a si jôt ta li' cjasis, ta li' glesiis ch'a son fatis ta la manera ortodossa), ch'a son incjamò uli cui siei fis.

A Sutbury, in tal mies dal Canadà, ades a son minieris di nichel, il païs al è compagn da la Sicilia; uli un vecjut a mi à fevelât in sicilian come cuânt ch'al era pissul.

Il lavôr al era fat cu la fuarsa dal picon e da la pala, ades li' machinis àn tanta fuarsa ch'a butin jù encja li' montagnis. Cu li' feroviis, a erin i vagôns ch'a partavin il formênt e la blava fin tai puârs dal Oceano Atlantic, invessi prima a erin i cjavai.

In tai stes ains, un insegnêr triestin, Rössel, al à inventât l'elica par la navigasson, da meti tal batel e alora a 'sevin a cjarvon; prima a erin li' rodis e dopo l'elica: 10 Km. a l'ora prima, 30 40 50 dopo.

A l'àn clamât a Viena come professôr tal Politecnic.

Il formênt al 'seva par nâf inta ducju i puârs dal Mediteraneo. E alora i presins a son colâs in Europa tal 1880; a no tornava cònt pi produci, a ei vignuda la disocupassion e a tocjava emigrâ di pi.

Dulà ch'a emigravin i taliâns?

Ades a sielsin dulà 'sî, parsé ch'a san li' robis, invessi una volta a no savevin dulà ch'a 'sevin: un impresari, un profitadôr al 'seva in sercja di manoâi par 'sî pal mônt e al faseva tantis promessis, a era come 'sî a cjatâ bestiis da comprâ. Tal 1874 da Genova a ei partida una nâf cun 800 emigrâns; a crodevin di 'sî a Buenos Aires e a vevin paiât 160 frâncs di vias e invessi a ju àn partâs a New York e a ju àn imbroiâs di 80 frâncs; a spetavin di cjatâ parîncj e amigos e no ju àn cjatâs, a son rivâs do' ch'a si fevelava inglês. Ades invessi un al sarés bon da difindisi.

I furlâns, i marchigjâns e i calabrês a si son fermâs dulà ch'a erin i prîns, a si clamavin un cun l'altri e a fadevin cussì una colonia; a sielsevin encja a seconda dal clima. Ades ducju a van do' ch'a volin.

Dulà ch'a 'sevin i furlâns?

A 'sevin pi di dut in Argjentina, parsé che a lôr a ghi plâs un grun lavorâ tai cjâmps e uli il Stât sênt ains fa al deva ai emigrâns un toc di cjera (25 etaros), ch'a podevin paiâ cun comut. La cjera a rindeva.

Cualchi païs dal Friûl al é restât senza înt, come Felet, Colugna e Rizzi di Colugna, dongja Udin. Tal 1878 al é partît un muradôr par l'Argjentina, ta la provincia di Cordoba; chistu al à clamât chealtris e tal 1879 al é partît mies païs; tal 1880 a son 'sûs via ducju, cul predi; àn fondât Colonia Caroya, païs di contadîns, che ades al à siet vot mil personis. Insieme a si judin, a nassin societâs di amigos, formis di sigurasson; li' primis cooperativis agriculis a son nassudis ta li' coloniis.

La prima Cantina Sociâl a ei nassuda fra i furlâns di Colonia Caroya tal 1923; dopo, encja una fabrica di marmelatis. A ei una necessitât dal om, cuânt ch'al é lontan e al à tancjus pericui ator di lui, chê di judâsi e di fâ associassiôns.

A Colonia Caroya jo i soi 'sût par cjatâ il sindic e i ai domandât a un da la polissia in spagnôl dulà ch'al sta Fortunato Rizzi e lui al mi à rispundût par furlan. Uli àn sempri fevelât par furlan e il predi al fa la predicja par furlan.

I furlâns in Argjentina a son doi miliôns, tra chei ch'a son encjamò taliâns e chei ch'a son nassûs ulà. Tancju a son in Canadà, tai Stâs Unîs e in Australia. A ei emigrassion par sempri. Tancju furlâns a son in Fransa, Germania, Svissera, pôcs in Austria; ca e là a son pi stagjonâi.

La 'sênt da chî a ei partida cuânt che il panet al era un regâl, la cjar a no si mangjava cuasi mai, ta li' fameis a era tanta miseria.

Jo i soi 'sût cu la femina a cjatâ un cusin a Buenos Aires. I sin 'sûs a cjasa di Toni Truât, una cjasa di piera come dutis, e a ei vignuda a viersini una femina cui cjavei blâncs, ch'a era la femina di Toni. I sin 'sûs dentri e i no si sin riconossûs cun Toni. I ai judût li' scjaipis dai ussei. Dopo i ghi ai domandât parsé che a nol torna pi a Provesan, a cjatâ siei fradis ch'a son siôrs, e lui al mi à dit ch'a nol tornarà mai pi in Italia. Jo alora i ghi ai domandât parsé e lui al à rispundût che in Friûl a no si mangja mai cjar e invessi uli dô' voltis in di. In Argentina li' robis a son restadis come sênt ains fa in cualchi puêst, a nol é stât progrès. Uchî invessi al é cambiât dut.

Provait a lei encja un gno articul tal "Barbacian" di avôst di chist'an, dulà ch'i feveli di una fornâs di madôns in Argjentina e "Il Friuli di ieri e di oggi" in "Realtà Nuova", dal fevrâr dal 1976.

Sé ch'al à provât cuânt ch'al é 'sût a cjatâ i emigrâns?

Il vias pi biel al é stât in Argjentina; ulà i furlâns a no fevelin il furlan "moderno", ma chel di sênt ains fa, parsé ch'a l'ân imparât dai nonus e dai paris. La lenga a ei tegnuda come una roba pressiosa. I ai sintût tancjus môs da disi che uchî a no si sintin pi, come: "Al é 'sût via salam e al é tornât muset", par disi di un ch'a nol à imparât nuia dulà ch'al é 'sût.

Ta la regjon di Entre Rios, a San Benito, a son ducju di Cormôns; uli i nonus àn voltât la cjera par fâla rindi, àn fat fadîa a gjavâ i bôscs e par difindisi da li' bestiis a fasevin una tenda a un metro da cjera; a sintî chistis storiis i ai provât grandis impressiôns, comossion, meravea, contentessa, pi di dut a jodi ch'a vevin mantignût la lenga come ch'a era una volta.

Jo tai gnei vias i 'sevi in sercja da la mê gjenerassion: a son fameis modestis.

Un di Venier di Provesan a mi à presentât, tal "Fogolâr" di Buenos Aires, un miedi di circa 35 ains, ch'al era siò fi. Chistu a mi à dit in spagnôl ch'al é un grun orgoliôs dal siò vecju pari. Al era orgoliôs, parsé che il pari al era partît in granda miseria e al à lavorât cui bras, ma al é riussît a studiâ il fi. Paris e fis a son pi leâs ulà che uchî. Tantis voltis a stan in cjasa insiemit encja i fis maridâs. A conservin pi la vita patriarcâl, cu li' vecjis tradissiôns.

Ta la periferia da li' sitâs i emigrâns a vivin cu li' usansis di una volta, ta cjasis pissulis di len, ma ben ocupadis e cun cantinis ben furnidis, come chê di Libero Franco di Dograva, apena fôr di Toronto. Ades i industriâi e i comerçâns a vivin da grains siôrs. A Buenos Aires al é un gjenerâl D'Andrea, a Bogotà un vescul furlan.

Al é un problema: un furlan ch'al é emigrât cu la famea al à una consolassion, ma al speta sempri il momênt di tornâ a cjasa so e al met in banda i bês.

S'a no possin, a si adatin, ma il siò côr al é sempri tal paîs dulà ch'a son nassûs. Li' cundissiôns di vita a dipindin dal lavôr ch'a fan, dal paîs dulà ch'a vivin e da li' gjenerassiôns. I ai cjatât un calabrês ch'al era emigrât tal Brasil: al à fat fortuna cu un bôsc par tirâ fôr il cauciù; a 80 ains al 'seva cul elicotero ta li' sôs proprietâs e al viveva ta un gratacielo cui dodis fis.

Una mê cusina, Santina di Madalena, partida dal 1924 intal Sud da l'Argjentina, a no veva pi judût Provesan. A son partîs cu la miseria e a son restâs cussì. L'om al é paralic; la mê femina a ghi à regalât a mê cusina un maion e jé a ei stada contenta e a si é mituda a vaî.

I fioi a sintin fevelâ dal siò paîs: a ei ormai la tersa gjenerassion e a si dà da fâ un grun par studiâ la storia dal paîs dai siei nonus. I ai tignût vincjadôs lessiôns in ta li' Universitât dal Canadá e a erin encja fîs di taliâns e a volevin savê dal siò paîs e cussi la "Società Dante Alighieri" e ju à iudâs.

A domandin dulà ch'a ei la glesia, il cjampanili.

Da 'sovins nô i si vergognavin di essi puarés, invessi ades i nevôs di chei ch'a erin puarés e che ades a vivin ben, a son orgoliôs da la miseria dai nonus. Tal mies di Buenos Aires a ei una granda industria dal len, di Gelindo Filipus di Cosa, partût tal 1924 e ch'al à fat fortuna. In ta la stansia pi biela da la sô cjasa, inta un cjanton, al ten encjamò il baûl di len e coran ch'al à doprât cuânt ch'al è partût e che ades al é dut cunsumât.

A volevin savê se la glesia e il cjampanili a erin tacâs; a son curiôs di savê dut, chei ch'a no son mai tornâs. I ai fat jodi cu li' diapositivis li' scuclis ch'a son in Friûl; ulà a no nd'é di compagnis. I li' fasevi jodi encja tai "Fogolârs Furlâns", ma a no crodevin che il Friûl al fossi tânt cambiât.

No ducjus a son 'sûs via. I mesadros cul lavôr dai cjâmps a podevin vivi encja se li' fameis a vevin tanta înt, parsé ch'a era encjamò la vuarsina di len e par doprâla a servivin seis vacjis e tre personis par guidâ li' bestiis e una par tegni la vuarsina. Chê di fier a ei vignuda fori pôc pi di sênt ains fa. Alora a serviva tanta 'sênt e chista a no 'seva pal mônt. Tal nestri Cumun a erin solche in doi, parôns da li' cjeris di Pòs, Cosa, Dograva e Domanîns e a erin i Atimis e i Pessil.

Se la famea a si divideva, a si scuminsava a emigrâ. Artigjâns a no 'nd erin. In altris bandis al era lavôr in ta li' minieris (ciarvon in Sardegna e solpar in Sicilia), ma in Friûl a erin dome mesadros. Viêrs la montagna a si cjatavin i sotâns, ch'a vevin fameis pissulis cun pocja cjera e chiscju a cugnevin emigrâ e a 'sevin a fâ i muradôrs. Cuânt ch'a erin da fâ feroviis, stradis e altris robis grandis, a clamavin scuadris di operaios. Sênt ains fa, un fantat di 18 ains da Pielûnc al é 'sût a Triêst e al à imparât a fâ il muradôr: al era Giacomo Ceconi, ch'al é diventât un dai pi fuârs impresaris da l'Europa danubiana. Al è fat feroviis un grun lungis e pûns, al veva un'impresa di 16.000 operaios, ch'al 'seva a cjoî in autun a Pielûnc.

In Austria e Germania a 'sevin a lavorâ ta li' fornâs. A Glemona, chei da la famea di Vidoni, a vignevin jù uchì tal meis di novembre e cjoî i pursitârs e dopo a ju partavin su a Viena fin tal meis di mârs par copâ i pursis. Ulì a vevin un grânt stabilimênt e un a nd'era encja in Ungjaria dongja Budapest. A 'sevin su sênt sênt e vincjasînc ains fa, a pié o cui cjârs e i cjavai, parsé che la ferrovia a era dome da Udin a Ponteba, fata tal 1878. A fasevin roba di pursit ch'a era di lusso e i ai sintût che ta la pi grossa butega di Viena un al domandava un eto di "Vidoni".

E il Stât, chê volta, a nol faseve nuia pai emigrâns?

In ta un paîs libar a no si pos impedî di emigrâ. Il Stât al faseva fâ stradis, feroviis, ma l'Italia a era plena di debis, parsé ch'a era apena formada e al era dut da fâ. Li' feroviis a li' àn fatis i fransês e i inglês. Li' rodaris a tocjava fâlis vignî di fôr, li' locomotivis a vignevin fatis in Svessia e Svissera, i vagôns in Inghiltera. A erin nâfs ch'a partavin votsênt personis, ma invessi a susedeva ch'a 'n partavin mil. A si podeva evitâ chê' robis chî cun bunis legis, ma a son 'sûs par li' lungjis e a no àn fat nuia.

Una fantata, una munia che ades a ei santa, ch'a si clamava Francesca Cabrini, à fondât una cjadena di ospedâi ta la Merica Setentrionâl par i emigrâns. A à mitût dentri miedis, assistêns, infermiêrs: a son i "Columbus Hospital".

I Mons. Scalabrini e Bonomelli a si son interessâs par assisti i emigrâns tal vias.

L'assistensa culturâl a la dà la "Società Dante Alighieri", fondada 98 ains fa par studiâ, conossi la lenga, la cultura taliana.

Semônt ch'a vegnin e a vignevin tratâs i emigrâns?

A seconda dal paîs, dai tîmps, da la preparassion dai emigrâns (par es.: s'a savevin subit la lenga a vegnevin tratâs ben, sinò a erin mitûs in banda).

A son dôs grossis pussibilitâs:

1) tancjus a si inserissin tal paîs dulà ch'a rivin e a domandin la residensa (in Brasîl apena rivâs a doventavin subit sitadîns brasiliâns; tal 1876 par li' stradis di San Paolo a son stadis da li' ribeliôns, parsé che i emigrâns taliâns a no volevin fâsi brasiliâns); in altris paîs al é pi fassil (in Fransa a no si é obleâs a diventâ sitadîns fransês);

2) in gjenar i nestrîs emigrâns a son orgoliôs di restâ taliâns; i siei fîs a cjapin la sitadinansa dal paîs dulà ch'a son nassûs, par lege. A 18 ains a possin sielsi encja la sitadinansa dai paris. In Argjentina a son vot miliôns di taliâns e doi a son nassûs in Italia e a no si son fas argjentîns.

Al ese stât un ben o un mâl? Al é stât un ben dome morâl, spirituâl. Ma a ei stada encja 'na ruvina par i emigrâns, parsé che, dato ch'a no si son fas sitadîns argjentîns, a no podevin votâ e cussì li' legis a li' àn fatis chealtris. In Argjentina, ch'a son tancjus taliâns, la lenga taliana a no ei insegnada in nissun puêst, parsé che i nestrîs emigrâns a no àn podût votâ.

Fin a 15 ains fa a nissun a ghi interessava studiâ la cuestion: 60 70 miliôns di taliâns a son pal mônt e 56 uchì. Al é importânt conossi l'argomênt da l'emigrassion, parsé che sinò a no si sa nuia da la storia da la societât e di chê da la culumia. Cussì a si podin conossi encja i problemis dai nestrîs nonus. Cun chistu argomênt, a si lein altris (di gjografia, talian, dal svilup da la tecnica, ecc.).

Tânt l'ae mitût par scrivi il siò libri su l'emigrassion?

I ai mitût tânt tîmp, parsé che ch'a mi à tocjât lei tancju gjornâi, rivistis, libris, ch'a 'siravin par duta Italia. I teavi articui di gjornâl e i ingrumavi dut il materiâl. Chistu lavôr a mi à impegnât par deis ains. Dopo, dato ch'i vevi tânt materiâl, i ai scuminsât a scrivi e i soi stât un an. La roba scritta i l'ai mandada jù a Firense dal editôr. Chistu, dopo un toc a mi à mandât a clamâ e jo i soi 'sût jù. I sin 'sûs a 'sena e i vin scuminsât a fevelâ dal libri. Lui al mi à dit che a no si poteva stampâ, parsé ch'al veva massa paginis (560) e allora a 'n veva da gjavâni un pocjîs, amancul sênt. Jo, ch'i soi 'sût jù prima di Nadâl, apena tornât a cjasà, i ai cjatât una segretaria e insiemit di jê, i ai gjavât un pocja di roba. I soi 'sût jù a 410 paginis e a la fin di 'senâr i ai finît dut, parsé che ai prîns di fevrâr i vevi di 'sî a Roma in ospedâl par operâmi un voli. I ai tratât un pôc ducjus i aspiés dal problema.

Sì, ta l'estât dal 1930 e dal 1931, prima come manoâl ta una cantina Sociâl in Provensa e dopo come disegnadôr e calcoladôr ta un'impresa in Bretagna. I soi 'sût via parsé ch'i vevi ulà gno pari (ch'al à fat 22 ains pal mônt e al era partît prima da la guera dal 1915 18) e gno fradi muradôrs.

Tal 1930 i soi 'sût in Provensa, dongja Nimes, a St. Cristaul, un paîs come Provesan; uli i lavoravin in disassiet furlâns, pì di dut di Provesan (chei di "Mason": Pieri, Tuniti, Remo, siò pari, siò barba Miliu; chei di Venier "dal Muni": Gustin, Santin, Furtuna; chei di Della Rossa) e di Gradiscja (un di Vendramin e di Ros). Uli a tegnin un grun di vîs, bassis par difindisi dal vînt provensâl, umit e salât. I fadevin li' botis di simênt e jo i pompavi l'aga ch'i butavin dentri par provâ s'a tegnevin.

A no ploveva mai e allora i mangjavin sempri tal curtîf di una cjasà vecja

bandonada, sgangherada, dulà ch'i durmivin al prin plan ta un stanson su la paia. Toni Ros a bunora, cuânt ch'al cricava il dì, al sigava: "Café!" e no i jevavin. Remo "Mason" a li' 11 al 'seva a meti doi chilos di cjar a boli par fâ il brôt, ch'i mangjavin cul pan. I ai vût una delusion cul fransês ch'i vevi studiât a scuola, ma i no lu capivi e i gnei amigos a mi

menavin ator. Alora i mi soi metût a lei giornâi, a mi plaseva imparâ li' lenghis, fin cuânt ch'i soi stât bon di tradusi par talian sé ch'al era scrit e i ai fat jodi ai gnei amigos che la scuela a serviva.

Di fiesta i 'sevi cun Toni di Drea di Tomât ch'al é encjamò in Fransa e al à fat l'impresari ch'al met jù pavimêns di marmo a visitâ cu la moto li' sitâs: li' arenis romanis di Arles e di Nimes, la Maison Carrée romana, Les Alichamps di Arles cui sarcofagos româns, che Dante al ricuarda tal canto X da la Divina Comedia (" ... Sî come ad Arli, ove Rodano stagna... fanno i sepulcri tutt'il loco varo,..."), Avignone, Montpellier, Valchiusa e a Orange il teatro lyric roman pî famôs dal mônt, il pûnt di Gard, ch'al é il pi antic in Fransa cun acuidot roman.

I viagjavin di not jo e il gno amigo Silvio Chiapolino di Cornin, che chêt volta al studiava midisina a Padova e dopo al é diventât un gran miedi a Boston tai Stâs Unîs. Di dî i si fermavin a visitâ li' sitâs, Milan, Turin, Genova, Marsilia, Bordeaux, e di not i partivin cul treno parsé che i albergos a costavin. A Blain, in Bretagna, i fasevin i manoâi e la sera i volevin balâ cu li' fantatis, ch'a no si tegnevin impaiadis di stâ cun nô, ch'i someavin dai miserabii.

Dopo un toc i ai fat il disegnadôr là di un impresari, ch'al fadeva vaschis pal deposit da l'agata li' cjasis.

Il gno amigo al era 'sût a Parigi e alora i soi partît encja jo. A mi à menât a durmî a Versailles ta una pension e jo, che par strada mi eri fermât dolà ch'al era stât un atentât al monumênt par l'anession da la Bretagna a la Fransa, la prima not i ai durmît sempri e tal indoman i mi soi sveât dut sanganât, parsé ch'a mi vevin becât li' puiesis, che chêt volta a erin par dut.

A Parigi, ai Bois de Vincennes, i ai judût la granda Esposission Internassionâl Coloniâl (la Fransa a veva coloniis par dut il mônt).

I vevi sempri vût parînc pal mônt, i vevi voia di imparâ li' lenghis e di 'sî a cjarâlis sul puêst, a mi plaseva viagjâ e cussì i ai incontrât i emigrâns e i mi soi interessât ai siei problemis. I soi stât il prin a Padova encja se i gnei coleghis a mi ridevin devori a tratâ ta un còrs monografic a l'Universitât, tal 1976, l'emigrassion taliana; chistul par me al é il pi importânt problema economic e sociâl da l'Italia unida.

Intervista a Renato Appi

Secondo lei, c'erano o ci sono delle alternative all'emigrazione?

Il bisogno determina le soluzioni: è una regola fondamentale della vita. I primitivi si muovevano per bisogno.

Qui da noi la campagna non dava di che vivere. Non c'erano alternative; ed ecco la canzone "Al cjante il gjal, al criche il dî; mandi, ninine, mi tocje partî" e la poesia di Leonardo Zanier "Libers... di scugnî lâ".

Probabilmente nemmeno ora sussistono alternative valide, anche se ci sono le leggi (ad esempio la 51/80) che tendono a frenare l'emorragia, la diaspora, dell'emigrazione.

Gli interventi a proposito di emigrazione ai vari livelli sono ora, secondo lei, adeguati?

C'è la legge 51/80, dovuta all'impegno di tre commissioni, presiedute, nel tempo, da tre assessori regionali all'emigrazione, che qui ricordo: Dal Mas, Tomè e Renzulli. Le provvidenze ritengo non siano tuttora adeguate. Agli emigranti dobbiamo molto perché

hanno favorito il superamento di difficoltà contingenti inviando sistematicamente valute pregiate, espressioni, sintesi di rinunce, che si vedono quantificate nelle case che sono sorte, nell'allargamento delle strade ed in tutti i comforts di cui godiamo oggi.

Quali vantaggi e svantaggi ha portato, a suo parere, l'emigrazione al paese di partenza, a quello di arrivo, alle famiglie?

Ha portato da un lato stabilità e benessere, ma dall'altro si è avuto lo svantaggio di una perdita enorme di braccia, di energie, di capacità inventive e realizzative.

Per ogni ricorrenza dell'anno o stagione o mese ci sono riferimenti precisi, collegati a variazioni atmosferiche, alla geografia stellare e ciò cosasignifica? Che anche il più umile contadino porta in sè, nel risvolti della memoria, dei tesori, quali quelli della tradizione orale tramandata dai vecchi, un bagaglio di conoscenze frutto di secoli di osservazioni e di applicazione (ad es. è risaputo che si deve imbottigliare il vino durante la Settimana Santa, perché c'è la luna calante; sempre con la luna calante si seminano le verdure affinché non producano presto la semente; persino i boscaioli mai avrebbero tagliato un noce, un ciliegio in luna crescente perché il legno si sarebbe parlato). Gli uomini, muratori, carpentieri, ferraioli, partivano ognuno con il proprio bagaglio di informazioni, di conoscenze; abbiamo perso proprio questo patrimonio: è un capitale che ci manca.

I nostri se ne sono andati e i vuoti sono stati colmati da altre persone, di altre città e regioni.

Così ho conosciuto gli emigranti, dopo esser evaso con un amico di Busseto, il paese di Verdi.

Ha avuto contatti con emigranti e figli di emigranti? Ci può parlare di queste esperienze?

Sì, ho avuto contatti anche recentemente. Sono appena tornato dalla Svizzera dove era allestita la Mostra della Civiltà Friulana.

A contatto con altri friulani, gli emigranti si accendono, l'occhio vive di momenti particolari, fluisce l'onda dei ricordi; ognuno vede le cose che ha lasciato da giovane, che sono uniche, irripetibili, e che hanno inciso nelle coscienze; ricordano i canti, le villotte della propria terra e si sfogano cantando.

Qualsiasi riunione, anche la più importante, è destinata a finire con l'esecuzione dei motivi delle nostre contrade, basta che ci siano due friulani che hanno lasciato tra le mura amiche del paese il loro mondo.

E' stato un momento significativo quando, evaso dalla prigionia a Karthaus, mi son trovato a passare tra le famiglie di emigranti (in Lussemburgo, Alsazia, Lorena).

Tutti gli emigranti riscontrano la validità del contatto, del colloquio con la gente che arriva dal Friuli. Un vecchietto, che viene qui tre, quattro volte all'anno, mi ha chiesto in Svizzera: "Com'è il Friuli?", quasi che in sua assenza accadano dei fatti straordinari. Si teme che si interrompa il contatto.

Ci può parlare delle sue opere che trattano di emigrazione?

Sono imbarazzato a parlarne, comunque posso dire che ho scritto un'opera di teatro, "De ca e de là", che riprende un momento particolare di due emigranti che hanno maturato, attraverso le loro esperienze positive, anche tante privazioni; vivono negli Stati Uniti e a un certo punto decidono, poiché hanno fatto fortuna, di ritornare al paese, e che cosa trovano? S'accorgono che il

paese, durante la loro assenza, dopo 25 30 anni è completamente cambiato; di uguale è rimasto soltanto il campanile, la chiesa, il cimitero. Hanno perso perfino gli amici. Allora si chiedono che cosa sono ritornati a fare; forse per dire che hanno fatto fortuna? E per il resto?

Le parole del sindaco, dei pochi amici e poi un discorso rovesciato per dire: "Guarda, si stava meglio quando si

stava peggio, perché almeno avevamo un modo di essere tutto nostro. Ora, qui, ci accorgiamo che di nostro è rimasto solo il ricordo. E' stato bello rivedersi, però là abbiamo i figli; allora ripartiamo!".

Quindi si sono prima sentiti sradicati all'estero, ma poi sono stati costretti a tornarvi perché là ormai era il loro cuore e la loro continuità nei figli.

Questa è una situazione molto comune.

Per superare i momenti difficili bisogna arrischiare e allora si va in Russia a fare la Transiberiana, o in Australia a coltivare tabacco, oppure in miniera.

Che materiale possiede sull'emigrazione e di che cosa si sta occupando ora a questo proposito?

Ora mi sto occupando dell'Istituto di Storia dell'Emigrazione, diretto dall'Ente Friuli nel Mondo. Si tratta di raccogliere vari documenti per favorire la identificazione, la schedatura, o catalogazione, e lo studio del fenomeno migratorio specie per quanto riguarda i flussi e gli insediamenti dei nostri emigrati, in particolare per quelli che non hanno avuto fortuna e che sono dispersi a tutte le latitudini, in solitudine estrema. E ciò per favorire il diretto contatto con i più sfortunati ed il loro inserimento nel contestosociale. L'Ente Friuli nel Mondo cerca di aiutare proprio questi, che possono essere nella Terra del Fuego in Argentina, in Alaska, in Australia o chissà dove.

Nel contesto europeo possiamo, con le leggi in vigore, favorirne il rientro; con gli emigranti transoceanici ciò diventa, oltre che costoso, arduo, perché le lontananze hanno lacerato un tessuto di vita difficilmente ricostruibile.

Noi possiamo dir loro che li pensiamo, ma è poco.

Le leggi attuali favoriscono i rientri dei continentali, ma tengono poco conto di quelli che sono lontani e sono quelli che hanno più bisogno della nostra prova di attaccamento, di riconoscenza. Perdendo i contatti con il proprio paese, hanno perso anche la possibilità di capire i cambiamenti della lingua e i nuovi significati, per cui bisognerebbe parlare loro, illustrare le cose con termini molto piani, semplici.

La prossima realizzazione, a riconoscimento del lavoro friulano nel mondo, nel quadro delle manifestazioni per il millenario di Udine, sarà la Mostra dei momenti più significativi dell'emigrazione, in foto e gigantografie, per attestare la grande capacità del lavoro friulano in tutto il mondo.

La raccolta di fotografie, curata dall'Istituto di Storia dell'Emigrazione, è intitolata "Presenza del lavoro friulano nel mondo"; le foto sono disposte in ordine cronologico, per continenti e nazioni, a seconda degli insediamenti.

Tra le varie realizzazioni dei nostri conterranei possiamo ricordare, ad esempio, palazzo Puskin, a Mosca, dedicato ad Alessandro III, costruito da Pietro Collino di Forgaria e da altri friulani che erano stati prima a lavorare per la costruzione della Transiberiana.

Il conte Giacomo Ceconi, di Pielungo, specializzato in trafori, vinse, in Austria, il concorso per la costruzione della ferrovia dell'Arlberg (120 km di linea con un traforo di oltre 10 km); era il dicembre del 1880 ed il lavoro avrebbe dovuto essere portato a compimento entro la metà di agosto del 1885; gli operai riuscirono a portarlo a termine entro i primi di settembre del 1884 con quasi 350 giorni di anticipo.

I mosaicisti di Sequals hanno lavorato in tutto il mondo, specie in Svezia, Olanda e Danimarca, i cui regnanti parlavano con molta familiarità a Pietro Odorico. Un suo nipote, Francesco Cristofoli, è attualmente direttore d'orchestra, "conduttore", al Teatro Reale dell'Opera di Copenaghen, responsabile della vita musicale della Danimarca. In una foto è ritratto il pordenonese Giacomo Busetto (nato nel 1906), che sta bevendo con il Negus d'Etiopia, Ailé Selassié, un'acqua molto pura, ricavata da un traforo di 196 m. di profondità.

In Sud Africa, nello Storm River, è stato costruito da friulani il più alto ponte del mondo, chiamato "Ponte delle Tempeste" o "Ponte delle Meraviglie", su progetto dell'ingegnere Morandi con operai di Artegna ed Osoppo; è alto 170 m.

Sempre in Sud Africa, nel Natal, ci sono strade con indicazioni segnaletiche viarie tipo "Via Aquileia", "Via Friuli", etc.

L'Istituto di Storia dell'Emigrazione dovrebbe rappresentare la somma del valore derivante dalle tante partenze dei friulani nel mondo, con tutte le possibili documentazioni sulle opere realizzate. Ma è necessario fare del nostro meglio per mantenere i contatti, magari in chiave sentimentale, perché in questa nobilitiamo il nostro rapporto; come a dire: "A stâ cui grans a' se impara a diventâ pi grans!".

Il 15 aprile verrà presentata a Bruxelles la Mostra della Civiltà Friulana, preparata nel palazzo della CEE. Questa Mostra andrà poi a Montreal, a Toronto, a New York, a Vancouver. Essa è come una carta di identità per i nostri friulani, che se ne sono andati oscuri, quasi vergognandosi di dover lasciare il proprio paese, ma che adesso, in dignità, possono accertare di avere un passato,

una tradizione che, con la somma di esperienze accumulate, fa dire: "Noi friulani meritiamo, in qualsiasi parte del mondo ci si trovi, la considerazione di essere portatori di idee e contenuti di alta qualificazione, che testimoniano la serietà e l'impegno di una identità umana, in tutte le sue espressioni".

Da quanti anni si occupa di emigrazione e perché lo fa?

Non ho motivi politici; lo faccio, per vocazione, dal 1949/50, perché ho visto che l'emigrante, col suo impegno e sacrificio, ha consentito a noi di realizzare una certa stabilità economica e di mostrare al mondo le caratteristiche della nostra gente, le virtù di un popolo.

Apprezzo il vostro interessamento e perciò vi dedico, a conclusione, una poesia (immaginate di essere stati emigranti, ma parte di un Friuli che vive):

Tal riûl ch'al cjanta in gjonde d'amôr
si spegle un cîl ch'al é dut nestri,
come il Friûl ch'a nus pareve muart
e al torne a vivi sclet, grant, fuart
dulintôr pal mond pal gran ben nestri.

Li' ideis dai intervistâs: emigrâns, ex emigrâns, parîncj di emigrâns

Causis

- Mancjansa di lavôr.
- Necessitât di 'sî cul om o altris parînc.
- Bisugna di bês par mantegni la famea ch'a erin in massa.
- Miseria.
- Gola di fâ fortuna.
- Debis da paiâ.
- Cjasa da fâ.
- Propaganda ch'a fasevin par 'sî tai paîs pî siôrs.

Testimoniâns

(I vin copiât li' leteris dai emigrâns in talian o in furlan, semônt ch'a àn scrit lôr, senza cambiâ nuia.)

"Da la mê famea al é 'sût via gno pari pi voltis, tre fradis e tre sôrs, doi barbis e un'agna, dal 1900 al 1952; a Pòs a partivin un, doi a la volta pal mônt da dutis li' fameis; solche dai Massarùs e dai Crais a nol é 'sût via nissun, parsé ch'a erin cjaradôrs e a fasevin un frânc cussì".

(parînt di emigrâns dal 1900 al 1952, Argjentina - Canadà)

"A erin âncj di tanta miseria e gno barba al é 'sût via dal 1922, che a chê epoca a erin tancj in Argjentina".

(p. e. 1922, Argjentina)

"Uchì nol era lavôr, i erin apena maridâs e par salvâ la cjasa, ch'i vevin 25.000 frâns di debit, il gno om al à cjatât i bês d'imprêst e al é partît tal 1926 par l'Argjentina cun un altri di Pòs, senza conossi nissun ulà; a mi à lassât senza un sôlt, cun una fruta di cuatri meis".

(p. e. 1926, Argjentina)

"...a era vignuda la miseria in pais, i sin stas costres a impegnorà dut, cera ciasa e partì. Par fortuna i avevin zios in Fransa ch'a ni an fat vé un contrat di lavour talla cera".

(emigrânt 1934, Fransa)

"I miei genitori avevano necessità economiche e sono venuti per trovare fortuna".

(e. 1949, Argjentina)

"J ai lassat el gnò pais dal 1950, il di dal me complean. Allore o vevi nome 19 ains. In Italie ere appena finide la uere e lavor nol'ere par duc".

(e. 1950, Canadà)

"Sono partito a 20 anni per lasciare il posto a mio fratello che lavorava la terra".

(e. 1955, Fransa)

"Mê' sours a son partidis tal 1955 e tal 1963 par 'sî devori dai omis ch'a lavoravin in Canadà".

(p. e. 1955 1963, Canadà)

"... speravo un meglio avvenire".

(e. 1957, Australia)

"... emigrare in un paese pensavo pieno di prospettive".

(e. 1957, Australia)

"... quando venevano qualche paesano del America in Italia parlavano solo delle grande prateria, foreste, la neve, machine grande, tanti soldi e tanti opportunita di lavoro con paghe alte. Avendo solo 17 anni, ho voluto approfittare del occasione e vedere questa "grande America".

(e. 1964, Canadà)

"... perché, con i lavori che facevo, il salario era troppo basso per tenere la famiglia di sei persone".

(emigrânt di ué, Svizzera)

Cundissiôns

La partensa Il vias

- Cuasi ducju a son partîs bessoi, pôcs cun duta la famea.
- La pi pârt a i àn judâs parîncj o amigôs, ma tancju a no conossevin nissun.
- Prima di partî a pensavin di cjatâ tânt lavôr e subit, di cjavâ bês, di fâ una vita miei e di cjatâsi ben, ma cualchidun encja di fâ fadîa par via da la lenga nova, di un altri môût di fâ da la înt, di essi dibessôl.
- Il vias par tancju al é stât sigûr, ma lûnc, cun nâf o treno, dûr e cun soferensis, parsé ch'a 'sevin via di cjasa.
- Pai parîncj la partensa a ei stada un grânt displasé.

Testimoniânsis:

"Tai prîns ains dal 1900, chei di Domanîns a 'sevin in Germania, Ungjaria, Polonia, Romania. Di chei ch'a son 'sûs in Argentina e Brasîl a la fin dal 1800, ch'a no savevin né lei né scrivi, i savîn nome ch'a son muârs, parsé che il predi a lu scriveva tai registros da la glesia, cuânt che il Consul a j lu faseva savê. Dopo la prima guera mondiâl, la 'sênt a 'seva tai Stâs Unîs e in Argjentina; dopo la seconda, in Svizzera, tal Canadà e tal Venessuela (tal Canadà e tal Venessuela a nd' é pi di dut). A 'sevin via lour e a vignevin dentri fameis da la Bassa e dal Veneto".

(p. e. 1911, Romania; 1955, Canadà)

"I soi 'sût via senza passapuârt in Fransa cul treno fin sul confin e dopo i ai passât il confin par li' montagnis".

(ex e. 1921, Fransa)

"Il vias a le stat abbastanza dur, tre dis par strada, oris e oris fers dan li stazions, cul cour gros par avé lasat il nostri pais, i nostri parinc e amigôs. Mi ricuardi chi no podevin fasi capi parce chi no podevin pronuncia ben il non del pais chi dovevin riva, ch'a sares stat la Charante".

(e. 1934, Fransa)

"L'America (l'inferno) con grandissima delusione".

(e. 1940, Argjentina)

"... Cuânt ch'i soi partît i no mi soi mai fat ilusiôns, i savevi ch'a bisugnava lavorâ un grun... A mi àn mitût tal vagon da li' bestiis, cun un sachetut di vias. I mangjavi un pûc di pan e un pucja di aga. Tantis voltis a mi fasevin dismontâ par fâ passâ i trenos merci o senò i siôrs ch'a pajavin".

(ex e. 1946, Fransa)

"... prima di partire che cosa pensavo come aveva fatto gli altri faro pure io, me avevo già una prova di mio padre, che non sognavo l'america e molti hanno fatto fortuna perché no io? Il viaggio non tanto male, il mio, me nonostante, ho messo 5 giorni, perché comprendeva una visita e esame a Milano, e mi sembrava di essere ritornato militare".

(ex e. 1951, Fransa)

"Ero veramente a disagio perché non capivo la lingua e la gente non mi guardava tanto bene perché ero la straniera, passavo ore a piangere e a pensare al mio paese e a la mia bambina lasciati li".

(e. 1952, Fransa)

"Tal vagon a si stava stres come sardinis, li' stassiôns a erin colmis, da no podê nencja cjaminâ, i durmivin parsora li' valîs. I mi impensi che una volta i erin 'sûs a sintâsi tai gabinés di prima e a ni àn partât dal carabineirs parsé che i podevin 'sî nome ta chei di seconda".

(ex e. 1953, Svissera)

... in treno avevo freddo, mi ricordo anche che mia nonna mi coprì con il suo scialle nero e mi prese in braccio".

(ex e. 1953, Fransa)

"La partenza della nâf a ei stada emozionant! Tra li sirenis e quasi duciu câ vaivin, tant che chei sulla nâf che chei restas sul puart, parints e amigos".

(e. 1954, Canadà)

"Prima di partire! Pensavo di trovare nella nuova terra lavoro e di esere pagato, l'indipendenza e loportunità di essere qualcuno. Il viaggio e stato con la nave e fra di noi abbiamo cercato di tenere su l'alegria di non pensare quanto lontano si andava".

(e. 1955, Canadà)

"Un mondo nuovo tutto da scoprire: con tanto da lavorare; e la volontà non mi mancava... Il viaggio per nave mi ha fatto tanto male... Arrivati ad Halifax viene l'ora dell'incontro con le autorità del nuovo paese per i documenti. Di tutta la nave hanno prescelto: un trevigiano, una triestina e me per il prelievo del sangue. Per assicurarsi di infezioni ecc. ecc. Il giovane trevigiano ha dato 20 cc. di sangue in pochissimo tempo. La giovane triestina con fatica ha

riempito la fiala. Io! dopo mezz'ora han dovuto desistere, perché sangue non veniva fuori. Han dovuto accontentarsi di metà dose".

(e. 1955, Canada)

"Pensavi castelli in aria, dut pì fassil, lavôr, ricchezza, bondansa, viaggi, vacanze".

(e. 1955, Canada)

"Quando si lascia il proprio paese, specie quando si è giovani e come andare all'avventura, si comincia a occhi chiusi, e si prende la vita come viene, e tantto coraggio.

...il terzo giorno che mi trovavo in mare, é cominciato il mal di mare e continuato così fino all'arrivo, poi di diro che avevamo sempre una grossa balena che ci seguiva, e il personale a Bordo, le putava sempre da mangiare per tenerla lontana dalla nave, pero noi ce alla detto solo quando si era a Noy York cioe in salvo".

(e. 1956, Canada)

"Non avevo un idea del Venezuela solo sentivo a dire che era caldo. Il viaggio è andato bene abbiamo fato 12 giorni di Aqua e Cielo".

(e. 1957, Venessuela)

"I ai cjatât sé ch'i pensavi di cjatâ...

In Africa i soi 'sût cu la nâf in disnouf dis, in cabina di classe turistica, cun ducju i comus, cu li' cucjetis, i mangjavin pulît. I ai partecipât encja al "batesin dal ecuâtôr", ch'a sarés una fiesta ch'a fan ducju chei ch'a no àn mai passât la linea dal ecuâtôr. Durânt il dì e la not a fan film, spetacui, ecc. Il biel al é stât che la nâf, fermansi a ogni puârt prinsipâl, il passegjeir al pos visitâ il puârt, la sitât".

(ex e. 1959, Africa)

"I crodevi ch'a plovessin i dolars".

(e. 1961, Canada)

"Tal sinti disi i speravi di cjatâ l'America, ma purtrop i ai cugnût lavorâ dâr i prîns tîmps. Il vias al é stât tânt lûnc e noiôs, a no si rivava mai, il treno al era plen di emigrâns come me e ducju cui stes problemis, tancju 'sovins, ma encja tancju ansiâns".

(ex e. 1961, Svizzera)

"Sono partito con la nave Vulcania dal porto di Trieste, poi a Venezia e Greccia. In tanto ho fato degli amicci. In Greccia siamo sciessi intanto che caricavano e siamo andati a vedere la citta di Atene, e dopo siamo persi. Finalmente forse di corere abbiamo trovato il porto. La nave era gia partita e cosi abbiamo dovuto trovare un altra barchetta per portarci alla Vulcania. Il capitano chi ha ritirato il passaporti perche non voleva che si sciendese piu nei prossimi porti".

(e. 1964, Canada)

"Prima di tutto un lavoro che mi dava soddisfazioni, e poi abitudini nel mangiare, nel vestire. Il viaggio che ho fatto nel 1977 è stato il momento più duro della mia vita perché lasciavo una famiglia. Durante il viaggio avevo molte preoccupazioni perché non sapevo se mi riprendevano nella stessa azienda".

(e. 1977, Svizzera)

Primis impressiôns tal nouf païs

- A erin in pensêr, parsé che a no savevin nuia di sé ch'a i varés tociât; solche chei ch'a vevin cualchi parînt àn cjatât un pôc di confuârt.
- In prinsipit a ei stada dura ulà, pi di dut parsé che a no savevin la lenga, la înt a era duta foresta, cun altris usansis e môs di pensâ.
- La prima cjasa a ei stada par tancju una baraca, una sufita o un cjâmp par emigrâns, invessi chei ch'a vevin parîncj a son 'sûs a stâ cun lôr.

Testimoniansis:

"I eri plen di paura. I 'sevi a durmî ta li' barachis".

(ex e. 1921, Fransa)

"I sin rivas, strac, disfas, in una borgada di 7 o 8 ciasis, duci four, curios a vuardani rivà. Io i vevi 6 ainc, allora i ai fat subit amicitia cun i frus franceis...

La zent di stà borgada era buna zent familiars, a ni partavin, un, miluz, sportis di miluz, l'altri sportis di castignis. Il paron a ni à nudrit un an inteir a gratis".

(e. 1934, Fransa)

"I vivevi ta un acampamênt cun la branda dopla e una taula" .

(ex e. 1941, Austria)

" ... a son stadis brutis, parsé che i erin mâl judûs da la înt di là par via da la guera. I no ai vût una cjasa vera, parsé che in prinsipit i soi 'sût a durmî ta 'na terassa dal hotel. Dopo, il paron al é rivât a cjatâmi una cjamara, però cui bês ch'i cjavavi i vevi da paiâmi il mangjâ e il durmî e alora a no mi 'n restavin e cussì i mi soi cjatât un labour extra".

(ex e. 1946, Fransa)

"I sin rivas dan de barachi in len, un su l'altri".

(e. 1947, Fransa)

"... non sono state buone perché il porto di Bs.As. non era e ancora non e bello. Non troppo bene l'ambientazione e difficile. L'appartamento era piccolo e con i mobili piu necesari, senza lusso".

(e. 1948, Argjentina)

"... quant i ai iudut chi na podevi fevelà Franes i volevi torna tal gno pais...I prins timp a na colavin li luianis dai traf, a si ha lavorat dur par arriva a fasi un pisul tet".

(e. 1948, Fransa)

"Si era impressi a vedere una infinita di bosco, terra vergine mai toccata dall'Uomo, nel primi tempi abbiamo notato migliore conforto in ogni via. Si abitava in una casetta ben arredata con tutte le convenienze".

(e. 1949, Canadà)

"... una casa grande... ma no elettrico, era in mezzo a questa grande farma, di notte si sentiva i caioli ad abbaiare, i orsi ed erano tanti cervi".

(e. 1949, Canadà)

“ ... i miei genitori erano molto delusi, avviliti, sbalorditi, persi in un ambiente straniero... era una stanza grande, oscura che un tempo aveva servito ai suini. C'erano ancora i marciapiedi dove passavano con le carriole per la pulizia”.

(e. 1949, Fransa)

"Par tiere a l'iere dut blanc di nef e, viodint dutis chistis ciasutis i mi soi ricuardat della "casetta in Canada" ... Purtroppo a no erin roses e floures ma sudors e spinis. Praticamentri i vevi un par di giambis par ciaminà e doi bras par lavorà".

(e. 1950, Canadà)

"... ho trovato mia sorella e famiglia per me non passava troppo male me a chi non aveva nessuno l'affare era un pò magro. Per il lavoro non comprendevi il nome del cose, per la strada, per paura di perdersi, per comperare il mangiare che non sapevi il nome pure i soldi che non si conosceva bene ecc.

La baracca che era la nostra residenza era ben vecchia pure lei aveva fatto la guerra e nella piccolo spazio riservato a te una piccola cameretta che partagiavi con gli amici e quasi tutti alla sera si preparava il mangiare per l'indomani. Così tutti gli odori si mischiava i calzetti del compagno col profumo dell'altro di soir de Paris che sortiva forse al Cinemà, senza parlare del piccolo angolo... Nonostante la giovinezza era là, con molta forza e volontà e a piano a piano si cercava di organizzare e sortirsi di melio in melio nella nuova vita francese".

(e. 1951, Fransa)

"A mi à plasût il paesagjo culinâr, ma li' cjasis a fasevin pietât, fatis di clap, e li' pareis di cjana impastada cu la cjera e l'arsila e 'po a erin tantis pantianis. Chê volta i eri 'sovina e encja se la vita a era dura, mi contentavi, a mi cugneva 'sî indavânt. La cjasas a era bassa, duta una stanza, jo però i vevi metût una paradana parsé ch'a no si jodessi il iet".

(e. 1951, Fransa)

"Ho trovato molte case bombardate. Per le altre cose posso dire che avevo solo speranza e tanta forza di volontà. La mia prima abitazione era buia, si limitava a una stanza e a un piccolo stanzino freddo e umido senza servizi igienici, era un edificio che era stato bombardato, nelle scale non c'era luce e di notte si sentivano i topi che andavano su e giù per le scale era tremendo ed ero disperata".

(e. 1952, Fransa)

"Il gno om al lavorava la cjera ta la provincia di Buenos Aires e il dì dopo rivada a mi à menât cul surcli, ch'al era un sedeôl cun dô' rodiss, ta la chinta, l'assienda, a 25 Km. dal paîs. La cjasas a era di banda e ator a veva li' vîs di taula; a scjavasson dal curtîf a era la cjamara di simênt e di banda. Jo i pensavi: "I no ae patit abastansa miseria in Italia?". Ma da mangjâ a 'nd era abastansa. Cu la passiensia i ai comprât una cusinuta e una vetrina di seconda man e una cassela pai plas".

(ex e. 1952, Argjentina)

"Li' personis a voltis a stavin pesul che nû, a erin vistûs piês, li' cjasis a erin come chistis... I durmivin ta una sufita, cun un liet, un armaron, un cumudîn, una cjadrea".

(ex e. 1953, Svizzera)

"... mi ero già preparato ad una vita di sacrificio. Dato che avevo un carattere laborioso e rispettoso mi trovai bene. Stavo in una soffitta rivestita di legno assai fredda l'inverno, causa il clima rigido".

(ex e. 1953, Svizzera)

"To in Italia eri abituada ta una ciasa tan granda e apena rivada uchi a mi a sameat dut tant pisul: io i vevi e i ai sempri chel apartament: 4 stanzis piu servisi, ma dut in pisul, e se ca le piu brut: puc soreli, cosi a ti ven enciamo piu nostalgia e malinconia".

(e. 1953, Olanda)

"I pensavi sé ch'a mi sussedeva; i ai fat fadìa a fâmi i amigos. La ciasa a era puareta, duta ta 'na stansia".

(e. 1954, Venezuela)

"La impressione che ò avuto della terra nuova era di opportunità grande, e la speranza di accettare questa nuova avventura della vita... il mio fratello più grande e la sua famiglia mi anno preso in casa con loro. Perche a quel tempi non era tanti soldi e cosi si stava assieme e si faceva fronte alle spese e si aveva anche un senso di sicurita e di famiglia".

(e. 1955, Canada)

"Una vera delusione, parsé la vita uchì a era cjarà; i crodevi che l'om al vessi un apartamênt e invessi al veva un'unica stansia, iusta par durmî. Scuminsiâ da 'sero, no conossi nissun; no savevi cjararâ né nuia, i disevi ch'i eri buna da fâ e invessi no eri buna; a pôc a pôc i ai imparât un mistêr".

(e. 1955, Canada)

... ho trovato un freddo tremendo e mezzo metro di neve in terra, ti sempra di essere un altro mondo. I primi tempi erano duri, perché non sapevi la lingua, quando andavi in negozio, dovevi segnare con le dita cosa volevi comperare e i soldi in mano, pero a quei tempi nessuno di prendeva un soldo in piu, erano gente molto onesta, se un necozio ti improgliava di un centesimo, le autorita le portavano via la licenza".

(e. 1956, Canada)

"I ai judût che la 'sênt a stava miei che a Domanîns, a era pi ben vistida, li' cjasis a erin come da li' viletis, li' stradis sfaltadis, netis. Ma no savevi semônt comportâmi, no conossevi la lenga".

(ex e. 1956, Svizzera)

"La impressione del Venezuela a quei tempi era triste vedevo le strade sporche la gente di colore i bambini nudi. solo la beleza dei fiori tropicali che davano un bel aspeto... la prima abitazione era una casetta nuova in Afito che si compartiva con tre compagni di Lavoro di Nino mio Marito".

(e. 1957, Venezuela)

"La mia prima abitazione era un campo per emigranti".

(e. 1957, Australia)

"Il mio viaggio e stato molto lungo 46 giorni sono venuto con una nave da carico. Appena arrivato l'impressione e stata disperata... Ho abitato con delle persone che non conoscevo".

(e. 1957, Australia)

"La mia prima abitazione, una camera sotto i tetti a dividere con la sorella e una cugina, una cucina per farsi da mangiare anche quella a dividere con più persone".

(e. 1959, Svizzera)

"Quant chi soi rivada alla stasion di Toronto oltre che al gno muros i ai ciatat a spetami duciu i gnei parinc e amigos. I pos disi che mediant di lor, la me vita uchì a Toronto a ei stada pì fasila di asettà. Uchì a no l'é come tai paisus ca si iodisi duciu ogni dì. In ta una sitat canadesa a son poos ca stan visin cussi sa no si va dipuesta a ciatasi a no si iodisi mai...

A mi ha tant meravigliat a iodi una ciasuta visina all'altra in tal mies dalla sitat. Encia che chi stevin no, la prima volta chi l'ai iududa, a mi sameava una ciasa di fantasia cussi pissula a prima vista ma drenti a era cussi ben dividuda ca veva duciu i comus: una ciasa a doi plans mituda verticalmente".

(e. 1960, Canada)

"To i soi sempri stada curiosa di conosi int straniera e di conossi dut di lor.

Ben! appena rivada a Toronto i ai podut saziarmi di osservà e scoltà la int ca passava par li stradis: cines, indians, neris, todescs, spagnoi... e spess qualchi furlan.

In dil prin i mi la gioldevi di sintì qualchi coppia di om e femina disisi su robis in furlan pensant che nissun a iu scoltava. Il scoltà novis lenghis par me a l'era tant interessant".

(e. 1960, Canada)

"Essi rivada a Toronto al'era come essi zuda in preson... ve tanciu qugnios e qugnadis int foresta poua che ti vuardi par pesati e no podé fevelà cun nissun e mi vares vigniut voia di tornà subit in Italia. La me ciasa ha era nova magari enciamò da paià..."

(e. 1963, Canada)

"I vevi dut da una stansia, i plas tal armaron, liet, bagno e cusina insiemit".

(ex e. 1963, Germania)

Cualchidun a nol à cjatât lavôr subit o a j à tociât fâ sé ch'a j capitava.

An fat pi di dut i muradôrs, i marangôns, i operaios ta li' fabbrichis e encja terassêrs, contadîns, minadôrs, mechanics; un solche, l'impiegât.

Chei ch'a erin contêns dal siò lavôr a no l'ân cambiât o a l'ân cambiât in miei.

Cualchidun al é restât disocupât par cualchi tîmp o al é stât imbroiât dai parôns.

Testimoniansis:

"A Domanîns, li' fameis di De Candido dit "Bonu" e Lenarduzzi dit "Lenarduz" a la fin dal 1800 a fadevin i impresaris, i prîns a Londra e chealtris in Ungjaria e Romania e dopo in Grecia. A partavin cun lour manoâi dal paîs e cussi tancju di Domanîns a lavoravin tal Impero Austro Ungaric".

(p.e. 1911, Romania; 1955, Canada)

"In prin i soi 'sût a tirâ jù blava là di gno barba.

Dopo, i 'sevi ogni an a la cossecia, semônt ch'a la clamin là via, a teâ formênt cui cjavai; i cjapavi 200 250 pessos. Ma cu la guera al era dut paralisât(par cuatri agn a ei stada la blava

ferma ch'a no vendevin), allora i lavoravi ogni tant par cuindis dis pai bascos spagnôl a teâ medica pal unvier.

Dopo i soi 'sût a lavorâ par tre agn, dome pa la spesa, là di un di Palmanova e s'al vigneva fôr cualchi lavorut a mi lassava 'sî a fâlu: ducju a vignevin in sercja di me, parsé ch'i lavoravi un grun. Dopo, chel om, ch'al veva 33 agn, a si à picjât e un cjocheton furlan, dopo un toc, a mi à cjatât lavôr là di un lombârt ch'al veva sposât una todescja e i lavoravi par doi pessos in di: i teavi lêns, i fasevi tal ôrt e encja li' voris di cjasa, parsé ch'i eri svêlt pî da li' feminis argjentinis.

In primavera i soi partût pa la cossecia. Un di ch'i eri in ostarìa un romagnôl a mi ofrîs cuatri pessos, ma jo i 'nd ai domandâs vot; a mi ju à das e dopo, sicome ch'al veva sparegnât cun me una setemana di lavôr, a mi 'nd à prometûs deis.

I soi stât a fâ madôns a man e encja il manoâl ta li' fabbrichis. A Buenos Aires, dongja il mar, i fasevin in 2000 di nô il deposit di duta la sitât, a 25 metros sota cjera.

I soi 'sût a fâ il teraplen ta li' stradis par un pesso in di e cuan' ch'i no vevi lavôr i soi 'sût encja cun un bechin furlan a fâ busis e cun un muradôr capelis tal simiteri, dome pa la spesa.

In Argjentina no si guadagnava, a si veva da fâ culumia e a 'nd erin di chei ch'a stevin encja senza mangjâ, parsé ch'a no vevin bês e jo j ju prestavi o a 'sevin a domandâ âlc pa li' cjasis".

(ex e. 1913, Argjentina)

"I soi rivât a Parigi a la fin di mârs e i speravi di cjatâ lavôr subit e i no l'ai cjatât. I soi 'sût allora dolà ch'i vevi un fradi e un cusin a Aisne sur Meuse (par strada i soi dismantât tal paîs sbaliât e i ai fat 25 Km. a pié; i soi passât par un paîs cun un monumênt ch'al diseva che il paîs a nol era pî, distrut da la guera, Coumières), ma l'unvier al era stât brut e a no àn podût judâmi. I soi 'sût a Verdun, centro di grandis bataliis, e i soi restât senza bês. A ploveva, i eri plen di fan e i soi entrât ta una baraca dolà ch'al era scrit "Restaurant à la Croix Verte", i mi soi sentât e il paron a mi à preparât da mangjâ e da bevi, ma jo i pensavi: "Semônt ch'i ai di fâ, dopo, a paiâ?" e i ai cjôlt dome un plat di mignestra di fasoi; ma il mangjâ o no mi 'seva né sù né jù. I ai sintût di lontan una sirena e sinc minûs dopo i ai judût vignî dentri un grânt amigo ch'i no savevi ch'al era in Fransa, Gigi Filipus di Provesan. I ghi ai contât semônt ch'i eri ulî e lui a mi à dit di no pensâ pai bês, ch'al paiava lui. A mi à cjatât encja un bon lavôr, prima ta una gjava di 'sés e dopo là di un scultôr. Dopo i soi 'sût a Monfoucon sur Argonne, dolà ch'al veva combatût come volontari garibaldin ta la prima uera mondiâl Pascutto Tiziano di Pòs. Ulî i lavoravi come muradôr.

Dopo i soi partût, a la fin dal 1924, par 'sî a Parigi. A Parigi i ai cjatât lavôr come carpentêr e i fasevi li' praticis par i taliâns e i furlâns, parsé che i vevi imparât ben la lenga e i vevi fat encja scuola di sera.

Dal 1934 i ai cjapât l'enfisema, i soi stât un an tal ospedâl e dopo a mi à tocjât tornâ a cjasa".

(ex e. 1924, Fransa)

"Il gno om al é 'sût via par fâ il muradôr, al à lavorât tant tîmp sot un paron e al à scuminsât a mandâ bês par paiâ i debis, ma cuânt che il paron al è muâr, i siei fradis a no i devin pî bês a nissun. Il gno om al é stât vot meis senza scrivi chê volta; al é 'sût a vivi ta una baracuta di banda e dopo al à cjapât un pòc di cjera. A ei vignuda la uera e i no ai savût pî nuia di lui. I tiravi indevânt cul sussidiu. Dopo a mi à tocjât 'sî a servî a Roma e il gno paron par mies dal ambassiatôr argjentin al é riussît a scrivi al gno om e a fâmi vê doi mil frâncs".

(p.e. 1926, Argjentina)

"I lavoravi bessôl 750 pierpis di cjera par un paron di origjin piemontesa e la parona ch'a veva il pari di Pòs; i no contavi li' oris, 15 16 in di. I aravi dut chistu teren cun 32 cjavai in 42 dîs; 12 dîs a mi volevin par grapâ e 14 par passâ cul rulo, prima di semenâ blava e lin. Dopo strac i fasevi chealtris voris a cjasa, come lavâ, stirâ, cusî".

(ex e. 1927, Argjentina)

"Il paron a ni à nudrit un an inteir a gratis... Ma siccome non era casos di fasi un franc a part il mangià assai, 6 anc pi tars i sin vignus tal Cher, a Dun sur Auron. I gne genitours an continuat a lavorà cera e io i soi partit a fa il muradour, e in seguit encia gno fradis a mi han seguit, con chistu misteir, i iodevin miei un franc".

(e. 1934, Fransa)

"I ai cjatât subit lavour: i fasevi un rifugjo sot cjera. Chel lavour a mi sodisfava, però i vevi da fâ sé ch'a volevin lôr. Dopo, i ai fat chel ch'al carga i vagôns in stassion. Chistu no mi plaseva tânt, parsé s'a ploveva o a neveava i vevin da lavorâ lostés".

(ex e. 1941, Austria)

"Il lavour i lu ai cjatât subit, parsé che, cuânt ch'i erin rivâs, a ni àn mitûs in ta un cjâmp di smistamênt e i parôns a son vignûs a cjoini. Cuânt ch'a ni vevin siêlt, a ni devin il contrat. I fasevi il marangon".

(ex e. 1946, Fransa; 1949, Argjentina; 1958, Stâs Unîs)

"Il lavor, i lai ciastast subit, dai fors la ca quein il fier... a lera trop periculos... no mi convigniva par la salût".

(e. 1947, Fransa)

"Apena arivato il mio lavoro era nella campagna finito il termine incomincio nella constrosione come plasterer (gessino).

Soddisfazione nel mio lavoro. Frequentato per 32 anni continuando con soddisfazione e ambisioso".

(e. 1949, Canadà)

"Era una farma di verdura, era tanta gente che lavorava per questo padrone tanti Italiani... Mio marito prendeva 45 scudi al mese e lavorava 10 ore al giorno, io 4 scudi al giorno 8 ore, dopo 6 mesi siamo venuti qui in Paese perché la casa non era equipaggiata per l'Inverno, che qui viene tanto freddo.

Io ho trovato subito lavoro per un ristorante, mio marito e stato senza lavoro fino alla Primavera... lui ha trovato lavoro per un cotratore e ha lavorato tutto l'Estate, a Settembre ha incominciato per una grande compagnia, dove ha lavorato per 31 anno, ora è in pensione".

(e. 1949, Canadà)

"Mio papà trovò lavoro in una fabrica testile e anche faceva il muratore, aveva due lavori. Non gli piaceva tanto ma doveva rasegnarsi.

Poi aveva una piccola impresa di costruzione e così guadagnava più".

(e. 1949, Argjentina)

"Il me prin lavor a l'é stat apprendista intonacatore in gesso, chist a l'é il tipo di rifiniture des pares internes e dai soffiz des ciases di chi.

Chel mistir che o vevi imparat a mi plaseve ma purtrop a l'ere par un poc masse pesant e, dato che i miei genitors erin contadins i ai pensat di cambià. O mi sol metut a fa cressi foncs e fra l'altri chist a l'ere un lavor ca mi dave soddisfazion e mi rindeve indipendente.

(e. 1950, Canadà)

"... fâ la contadina a nol rindeva, ma i erin stâs imbroiâs.

Il labour al no mi sodisfava encja parsé a si cjapava pûs bês, e al era da fâ tanta ma tanta fadìa".

(ex e. 1951, Fransa)

"I lavoravi cul gno om ta un'assienda par un paron e i vevin sot di nô i piôns; i vevin vînc vacjis ch'a stevin sempri fôr e i 'sevi encja jo a cjapalis cul cjaival, par pora dai sarpîns, par sierâlis e molsilis; i vevin encja 40 fedis. I vendevin li' verduris e il frutàn a la salina, a 5 Km. di distansa. A la sera i stevin sù fin a miesanot, un bot, par fâ i macs da li' verduris. I lavoravi come un mus, pi di ducjus".

(ex e. 1952, Argjentina)

"In Olanda io a le 15 agn chi lavori, i soi impiegada statal, tal labour i ai tanci sodisfaziions".

(e. 1953, Olanda)

"Quant chi soi vignut in Canadà jò, a no lera tant lavor. Dopo un meis chi eri chi jai scuminsat a lavorà cun gno fradi, ca mi à dât lavor a fa il manoval ai muradors. Mancumal che il di dopo chi vevin scuminsat a là plovèt dut il dì e cussi jai durmit dut chel dì. No eri abituat a chel lavor lì, e cussi mi soi sintût dut un dolor di uess e di muscûi.

Ma dopo un pouc j'ai fat l'abitudine. Però dopo circa un an j'ai ciatat un lavor in fabbrica. Il lavor a mi plaseva di pî e dopo no ti eris fôr talli temperis dai uviers canades. Era dome una roba: a si cugne fâ 3 turnos: di dì, di dopo misdì e durant la nôt; e cussì ogni setemana a si cambiava turno".

(e. 1954, Canadà)

"Il mio primo pensiero era di cercare lavoro, non specializzato, ma qualsiasi impiego, così nel mio caso o lavorato con un fiorista e poi nella costruzione che pagavano un po di più e dopo finalmente sono messo nella mia passione il falegname (carpenter). Non conoscendo la lingua non si può pretendere di trovare il lavoro che si vuole e così si cercava di lavorare fra gli Italiani che erano già stabiliti qui da anni prima".

(e. 1955, Canadà)

"Si quasi subito come manovale e carpentiere. Mi sodisfava abbastanza.

Ho avuto l'impressione di ritrovare una parte di me che avevo lasciato qui".

(e. 1955, Fransa)

"Il prin lavôr al era dûr, i no savevi cjacârâ né fâ nuia; ma mi soi fata passâ par un'esperta, i no savevi nencja impirâ la machina da cusi, ma i ai iudût semônt ch'a fasevin chealtris; a mi àn dat una blusa da fâ, i ai mitût ûmp, ma i soi riussida a fâla e cuânt ch'a àn judût ch'a 'seva ben a mi àn dat un pachet di 22 blusis da fâ, ma invessi di meti i golés pal dret i ai mitût la vierta ch'a 'seva in banda; i golés a erin stuârs e a mi àn partât indevori dut e allora i mi soi metuda a vaê e i ai dit ch'i no vevi esperiensa. Li' feminis tânt gjentilis a mi àn judât e ogni model a mi insegnavin a fâlu e un pûc a la volta i ai imparât il mistêr; dopo da li' blusis, i ai scuminsât a fâ gonis e dopo i vistîs complés".

(e. 1955, Canada)

"Per fortuna o trovato lavoro subito o cominciato a lavorare nelle foreste dove c'era la coltivazione nella canna da zucchero. Dopo mesi sono venuto ad abitare in città e ho cambiato lavoro nelle costruzioni".

(e. 1957, Australia)

"Il lavoro ho dovuto aspettare un mese prima d'avere una risposta, in una lavanderia, dove la padrona mi ha permesso di imparare il mestiere di stiratrice".

(e. 1959, Svizzera)

"I vevi 'sa fat la domanda in Italia e il contrat al mi era rivât a cjasas e i fasevi il mecanic e il tornidour ... ; al mi sodisfava. I esteri a vevin tant rispjet. A ti davin i aumêns senza domandâ".

(ex e. 1959, Africa)

"To i soi suda in sercia di lavor drioman parseche i vevi enciamo di abituami all'idea che encia li feminis a podevin si a lavorà for di ciasa e in pì il gno om a mi diseva sempri ca no coventava. Pi indevant cui ains però a mi à vignut il desideri di ve una attivitat for di ciasa cussì i mi soi ciatada un lavor come comessa in ta una farmacia visina a quattri pas. I conosevi abbastansa l'Ingles parseche i lu vevi studiat un poc in Italia pal gust di conossi un'altra lenga, cussì chistu fat a mi ha permetut di ciatà subit un lavor di me scelta. A Toronto a ei sempri stat di bisugna di int ca savessi ciacarà sia l'Italian che l'Ingles".

(e. 1960, Canada)

"Il lavôr i lu vevi prima di partî ta l'impresa ch'al lavorava me pari e tancjus altris paesâns. Il lavôr ch'i fasevi a nol era chel ch'a mi varés plasût, ma purtrop i ai dovût adatâmi e a la fin al era assai sodisfacênt (muradôr). Al é stât un periodo ch'i ai dovût cambiâlu par causa malatia (portinaio). I ai fat 4 ains tal nouf lavôr, i ai vût dome problemis e cussì apena guarît i ai riprendût il muradôr".

(ex e. 1961, Svizzera)

"Dopo un po di dis mi àn mituda in una fabrica di riciclagjo di tela vecja.

In un prin tîmp i ai lavorât in un ambiênt ch'a no mi plaseva tânt, dopo i mi soi trasferida in una fabrica di orlois e uchì mi soi cjatada tânt ben che al era un lavôr ch'al deva tantis sodisfassiôns e a nol era compôst dai solis movimêns noiôs, calcolâs, prevedûs e stufâns".

(ex e. 1963, Svizzera)

"I ai cjatât il lavour subit, parsé che i vevi cjavât acordos prima di partî. Jo i lavoravi di granito. Il gno lavour a mi sodisfava in tal veir senso da la peraula".

(ex e. 1963, Olanda)

"I ai ciata lavour dopo una settemana chi eri chi i fasevi abers di nadal di plastica e piscinis encia di plastica e hai lavorat par 5 ains e mies. Il lavour chi fasevi a mi plaseva ma i l'ai lasat parse chi soi restada in sinta e sa chi eri a ciasa par la prima fruta in dai fata un'altra e par dodis ains i soi stada a vuardami li me frutis dopo a son stas mancu durs e i hai duvut tornà a lavorà, ades i fai la cameriera in tai sposalisis italian e gius a mi plas il lavour ma a mi comudin encia i dolars che a sornada di uei an vout tanciu".

(e. 1963, Canada)

"Il lavoro che ho trovato mi ha sodisfato, anzi, dopo un po di anni con questa compagnia, lo comperata. Ora c'ho un bel negozio, bene stabelito di piastrelle, mochet, pinta e tappezzeria".

(e. 1964, Canadà)

"Sì il gno om mi veva procurât encja il lavôr, i eri operaia intuna fabrica di fîl. Fâ l'operaia no sodisfa tânt".

(e. 1967, Svissera)

Rapuârs cu la int

In prinsipit a si àn cjatât ben cu la înt dal puêst, chei ch'a vevin ulà i parincj ch'a conossevin il pâis; chei ch'a no vevin nissun, àn fat pi fadìa.

Dopo tancju agn, a si son cjatâs miei, ma encjamò cualchidun al à problemis.

Tal lavôr, ta la scuela, tai ambiêns publics, ades i taliâns a vegnin tratâs ben e respetâs, ma no ducju.

Testimoniansis:

"I vin l'impression di esi tratas come stranieri, e i si sintin stranieri, four di post, four dalla nostra cera".

(e. 1934, Fransa)

"Cui abitâns i no 'sevi tânt d'acordu, parsé che sicome nu i ghi vevin dichiarât guera, allora l'ora a la vevin sù cun ducjus i taliâns. Ma cul 'sî dal tîmp, a jodevin ch'i lavoravi e allora àn scuminsiât a comprendimi, a fâsi una rason, visto che jo i no vevi fat nencja la guera e no eri il presidênt talian, allora a mi àn volût ben. Ades a distansa di ains i si scrivîn encjamò, ma mancûl di 'na volta, ma cuânt ch'i soi tornât ulà a mi àn acôlt benon".

(ex e. 1946, Fransa; 1949, Argjentina; 1958, Stâs Unîs)

"Gli zii e i nostri Paesani sono stati bravi e ci hanno aiutato fisicamente e moralmente... Noi qui ci vogliamo più bene, la gente è tutta compagna, rispettano un dottore come un falegname, siamo tutti utili in questo mondo... Noi italiani qui siamo trattati bene e con tanto rispetto, abbiamo provato ad allevare i nostri Figli bene, le abbiamo insegnato che devono essere bravi e farsi bel nome perché siamo in una terra straniera. Tanti emigranti hanno figli con proffusione, specie in questo Paese che metà della gente sono Italiani, così qui abbiamo Preti, dottori, Avvocati anche il Giudice è Italiano, anzi Friulano".

(e. 1949, Canadà)

"I rapporti coi nuovi concittadini erano ottimi, e tutt'oggi continua.

Gli Italiani sono considerati lavoratori e di buona volontà. A volte ce piccole differenze nelle scuole o ambienti pubblici, ma considerando le quantità di differente generazioni, il percentuario cercano di cooperare".

(e. 1949, Canadà)

"Bisugne tigni presint che chi i emigrante ta chi ains no jerin ben viodus e, purtrop lis umiliazioms che in general o vin subidis a son stades tantis. Pa l'emigrant a jerin simpri i pies lavors, i plui sporcs e i plui pesanz".

(e. 1950, Canadà)

"Come sempre c'è il buono e il cattivo, forse più cattivi. Ti parlo del nome delli Italiani veduti qui a l'estero non hanno una buona reputazione, lavoratori si sortutto Friulani abbiamo un buon passato".

(e. 1951, Fransa)

"No i stevin fôr, a 25 Km. dal pueblo, il paîs; ulî al era solche il scialet da la parona e la cjasa dal capotàs, ch'al ni vendeva li' vacjis; la prima cjasa a era a 3 Km. e ulî a stevin doi rus. Jo i mi cjatavi ben cun ducju, i eri sempri invidada, encja al pueblo, e rus, argjentîns, tûrcs a vignevin a cjasa nestra a la fiesta e a partavin ogni ben di diu. A erin riconossêns parsé ch'i vevi pensêr par lôr. I rus a mi scrivin encjamò".

(ex e. 1952, Argjentina)

"I rapporti si sono presentati male perché un tempo la gente se eri straniero ti prendeva in giro o ti odiavano. Oggi la situazione è molto migliorata. Ora siamo trattati meglio ed abbiamo gli stessi diritti dei Francesi".

(e. 1952, Fransa)

"Non avevano buoni rapporti perché erano stranieri e venivano anche disprezzati. Oggi invece i rapporti sono migliorati però ci fanno sempre notare che ci considerano dei stranieri. Adesso vengono trattati meglio, hanno gli stessi diritti sia nel lavoro, che in altri luoghi".

(e. 1953, Fransa)

"I concitadini del luogo mi aiutano ancora, così mi è più facile entrare nella nuova società. Nella città dove lavoro io, c'è stato un periodo che alcuni svizzeri non ti lasciavano uscire, perché se no ti picchiavano, ma adesso vengono trattati quasi come lo svizzero dipende chi è il padrone".

(e. 1953,1963,1977, Svizzera)

"I operaios todêscs di là via a ni tratavin mâl, parsé nu i volevin lavorâ pì di lour e cjàpâ pì bês. I parôns a no ni tratavin mâl. Una volta ogni seis meis i 'sevin tal circol dai italiâns, ma dal resto sempri a cjasa".

(e. 1953, Svizzera)

"A parte i buoni rapporti direi quasi familiari con il padrone e i vicinanti cercavano di avere rapporti con degli italiani emigrati, forse più calorosi. Oggi a distanza di molti anni sono molto buoni da entrambe le parti, cioè con gli Svizzeri e italiani emigrati.

L'Italiano che fa il suo dovere è trattato molto bene forse meglio che in Italia soprattutto da parte dei padroni dei superiori e delle autorità. Spesso è invidiato sul lavoro dagli operai Svizzeri perché è troppo generoso nel lavoro un po' per farsi una situazione, e un pò perché vuole migliorare il suo lavoro".

(e. 1953, Svizzera)

"La int canadese chei timps là a no erin tant contents di jodi immigrants. A disevin cha i portavin via i lavors a loors. I talians in general seben ca erin bravos lavoradors, a no erin ben tratats. Però adess il taglian alé ben respetat e a no lé pi discriminat come una volta".

(e. 1954, Canadà)

"Buoni! Soddisfacenti!

Perfetti o quasi, poiché tutti ammirano il migliore. Qui in Canada gli italiani sono trattati, finalmente, bene e con rispetto. Poiché la laboriosità innata di noi ha fatto capire a loro, che possiamo aiutare e migliorare il paese che ci ospita su tutti i campi sociali e ora anche politici".

(e. 1955, Canada)

"I taliâns a son gjudicâs lavoradôrs e ta li' manufacturis a ei una preferensa par nô, parsé che i stin sotomitûs al paron e invessi il canadês al é pi prepotênt.

Uchì il sistema di lavorâ al é difarênt: in Italia a si fadeva un vistût ta doi dîs e uchì ti as da fâ amancul sînc vistîs a l'ora, s'a son simplices. A no si pos dâ l'idea da la produccion ch'a dâ una persona".

(e. 1955, Canada)

"Al giorno di oggi i Italiani sono tratati troppo bene, e quelli che sono venuti i ultimi 10 anni si lamentano sempre, volevano quando siamo arivati noi, nessuno parlava l'italiano, ora trovi l'italiano da tutte le parti; abbiamo un Deputato, nella Camera del Governo di Ottawa un Friulano e si chiama Pietro Basso".

(e. 1956, Canada)

"I rapporti con i nuovi concittadini erano piuttosto tesi, sempre per la barriera della lingua. Però al giorno d'oggi questi rapporti sono cambiati ma c'è sempre quella parzialità che noi emigranti siamo sempre chiamati (i nuovi Australiani). Gli Italiani al giorno d'oggi sia nel lavoro, nelle scuole o ambienti pubblici vengono trattati normalmente come tutti gli altri".

(e. 1957, Australia)

"I repuars cui citadins olandeis a son sempri bon e però a ti tocia abituasi alli sos uzansis. I furlans a venging portas in palma di man, e a disin cha e un popul onest lavorador e plen di responsabilitat e essint furlan ti pos fati un avigni par te e encia par cio fioi".

(e. 1953, Olanda)

"In tutti i paesi del mondo c'è sempre una vittima, e a Ginevra gli zimbelli sono gli italiani, forse perché sono i primi ad essere emigrati".

(e. 1959, Svizzera)

"Sono molto migliorati e meno difficili.

Vengono trattati allo stesso modo in cui vengono trattati i cittadini tedeschi perché hanno gli stessi diritti".

(ex e. 1959, 1969, Germania)

"I sin respetas abastansa di duciu io i pensi che da pardut la cal va il furlan a si fâ ben vole parsé che al à dutis li bunis qualitas lavorador respetos e encia abastansa religios".

(e. 1959, Canada)

"I 'sevin tânt d'accordo che i 'suiavin ta la squadra di balon da la sitât. Si scrivîn e a vegnin a cjatâni, come se i fossin tedêscs".

(ex e. 1961, Germania)

"I ai boins ricuârs dai svissars par ch'è personis ch'a ni àn iudât e comprendût. In ducjus i momêns i taliâns a son in gran pârt ben tratâs e ben jodûs par dut e par tânt ch'a si

compartin come lôr".

(ex e. 1961, Svizzera)

"Qul passà del timp i hai fat confidensa qu la int e mi soi ciatada subit miei, a no si veva tanti gelosis e ambisions di ades a si steva ben con puc e a si zeva tant da cord. In pucis peraulis a si steva miei vinc ains fa che ades. Nu Italian in Canada i sin trata e respetas miei di duciu tan le ver che l'italian a ei la tersa lenga in talli scuelis e come int ca sa il fatto so a son denti al governo in comun e da par dut i podin si via cul ciaf alt no vin nua da imparà dai canades (forsi a scuminsin a invidiani)".

(e. 1963, Canada)

"I rapuârs cui concitadîns a erin bie, parsé che i 'sevin sempri d'acordo sia in tal lavour che cu la 'sênt dal paîs.

I rapuârs cui concitadins da l'Olanda a son restâs come una volta, sempri uguâi. I taliâns ch'a son al estero, s'a fasevin il siò dovê, a erin tignûs cònt e a j volevin ben, invessi s'a no volevin savênt di lavorâ, a ju tornavin a spedî a cjasà".

(ex e. 1963, Olanda)

"I gnei rapuârs a erin tânt difissii in cuânt i no rivavin a capîsi, ma fasînt tancju sfuârs da pârt di ducju doi i sin rivâs a capîsi.

A la fin da la mê esperiensa al estero i mi eri abituada, i ai imparât la lenga fransesa, e di conseguensa i ai pudût entrâ ta la societât pì sigura, mancûl timida e no dovevi pì vergognâmi di no savê cjarâ ben".

(ex e. 1963, Svizzera)

"I primi tempi sono stati un po' complicati. Mi sono trovato sempre meglio. Venivamo trattati sempre come stranieri, cioè se si parlava in un esercizio pubblico la ragione era sempre dello svizzero, anche se era dello straniero".

(e. 1964, Svizzera)

Sentimêns, problemis, speransis, recuârs

Il pensêr, tai prîns tîmps, al era sempri uchî.

I problemis a erin tancju, cul lavôr, la înt, la lenga.

Li' speransis a erin di cjatâ un lavôr sigûr e una cjasa, di fâ bês e di tornâ ca.

Testimoniânsis:

"Tal 1887 gno nonu al fadeva il machinista dai trenos tra Buenos Aires e Rosari; a nol saveva lei il non dal paîs e alora al si regolava cul orloi, parsé che al saveva che a chê ora al veva da cjatâsi ta chel louc.

Cuânt ch'al faseva un altri 'sîr, al diseva a chel ch'a lu judava: Lei chel cartel, intânt che jo i buti su il cjarvon tal foc da la ciandera. Tal 1977 i ai cjatât gnei parînc a Timisoara in Romania, una 'sia di gno barba, partît tal 1911. A cjasa sô i ai judût fotografiis dal 1912 cun 'sênt di Domanîns ch'a lavorava ulà; mê cucina a li' tigneva di cònt, parsé che a veva dome chê roba li ch'a j ricuadava il paîs di siò pari".

(p.e. 1911, Romania; 1955, Canadà)

"I ai fondât cun altris personis l'"Emancipazione friulana" tal 1937, un'associassion tra emigrâns furlâns in Fransa, ch'a veva come fîns chel di miliorâ la preparassion culturâl, di fâ conossi miei li' nestris tradissions, di organisâ mostris, spettacui di teatro, concertos e altris ativitâs par emigrâns; chista associassion a mandava fôr un periodic "L'Alba del Friuli", dolà ch'i ai scrit encja jo e l'on.Piemonte. Jo i eri antifassista e cuânt che la polissia segreta fassista da l'OVRA à copât l'avocat Clerici di Milan, i lu vin compagnât a la stassion di Lyon. Dal istitût medic legâl al scalo merci, i ai fat 4 Km. a pié cun Nenni ch'a i veva tocîât scjampâ esul par motîfs politics da l'Italia; a mi à contât semònt ch'al à conossût Mussolini in preson par vê organisât un siopero tal puârt di Genova.

A Parigi i ai partecipât encja a la campagna contra l'esecussion dai sindacalîsç taliâns Sacco e Vanzetti in America. A erin ulî l'on. Piemonte, Modigliani, Turati e forsi Togliatti; un milion di personis a volevin assaltâ l'ambassiada merecana a Parigi.

I mi impensi encja di cuânt che, tal 1927, il merecan Lindberg al é tornât da New York a Parigi, dopo ch'al veva traversât, par la prima volta ta la storia, l'Atlantic cul siò aparechio. La radio a veva dit ch'al era passât parsora di Londra e al steva par rivâ a Parigi. Duta la înt, fôr di sé, a ei coreta al aeropuârt di Le Bourget par fâighi fiesta e à scuminsât a partâ via tocs dal aparechio di Lindberg.

Jo cun altris fantas i ai judât li' guardiis a regolâ il trafic".

(ex e. 1924, Fransa)

"I savevi dome di lavorâ e i stevi encja seis meis prima di 'sî tal paîs, ch'al era a 25 Km. di dulà ch'i stevi. Fin cuânt ch'i no ai paiât i debis ch'i vevi fat pal vias, i mi teavi encja i cjavei dibessòl cu li' fuarpis e par jodi miei i metevi doi spiei tal comat dai cjavai. Il pensêr da la mê femina e dal frut ch'i vevi lassât ch'al veva seis meis, a mi impegnava sempri la mêns e i no spindevi un frânc nencja par fâ fiesta. Tancju invessi a si son pierdûs. I manicomius argjentîns a erin plêns di taliâns (encja tre di Pòs a son stâs dentri e doi a son muârs); un ch'al era un pôc debul o pal bevi o parsé ch'al era bandonât, a nol veva lavôr e al jodeva dome cjera e soreli, al voltava cul ciâf.

Di ca e di là da la ferovia, da Rosari a Santa Fè, ch'a cressevin dome fanoi mas, ogni sînc seis chilometri a era una baracuta cun dèntri doi tre di lôr, cu la barba lungja, ducju taliâns, sempri cjocs, ch'a sunavin l'armonica. Tancju a son tornâs in Italia e a no vevin nencja i bêrs par vignî ca e alora a j paiavin il vias, ma a no podevin tornâ via. A me a mi à tocjât tornâ ca dal 1933, parsé che cui sfuârs i vevi fat l'ernia".

(ex e. 1927, Argjentina)

"Jo purtrop i eri come essi comprât, parsé che s'i volevi 'sî via dal labour no podevi".

(ex e. 1941, Austria)

"Si rigreta sempri la patria e la fameia che si pensa".

(e. 1947, Fransa)

"I no ai vût dificoltâs, nome una volta ch'i soi colât cul aereo; i crodevi di restâ disgrassiât, di no podê guarî, invessi dopo i soi guarî".

(ex e. 1946, Fransa; 1949, Argjentina; 1958, Stâs Unîs)

"Qualche volta si era un po disgustati si sentiva la nostalgia della nostra familia della nostra terra, si credeva di venire qui e trovare lavoro quanto si voleva, fare un pò di soldi e poi ritornare in Patria, ma era difficile di trovare lavoro. I primi anni per un emigrante sono duri, viaggio di pagare, si arriva con la misera valigia e senza capire una parola, questi cose nessuno può capirle, solo un emigrante, ora non lascerei più la mia casa e il mio (contri) per nessuna cosa al mondo".

(e. 1949, Canadà)

"... penso che è difficile adattarsi in qualsiasi luogo che non sia il suo per una quantità di fattori, la lingua che non è difficile ma si distinta, il modo di vivere e anche sentirsi lontano di tutte le cose che sono care a uno".

(e. 1949, Argjentina)

"Nonostante l'intensivo lavoro non sono state difficoltà abituarsi nel nuovo ambiente per il quale ci a dato gioiosi giorni. Libertà la parola di questa nazione.

Il Canada e bello e pieno di opportunità".

(e. 1949, Canadà)

"La Patria non mia fatto nessuna difficoltà a lasciarla perche non mia dato nessuna sodisfazione, perche dopo 7 anni di guerra che a fatto non li anno dato nianche lavoro e a dovuto emigrare".

(e. 1950, Argjentina)

... ben presto sono reso alla realtà che ci vuole molto sacrificio... Per il lavoro non comprendevi il nome del cose, per la strada, per paura di perdersi, per comperare il mangiare che non sapevi il nome pure i soldi che non si conosceva bene, ecc.... I figli... sono nate quì hanno fatto molto sacrificio per il studio, ora sono là che hanno fatto la sua famiglia solo questo accenno per renderti conto della emigrazione a quanti sacrifici impone e vivere sempre lontani uno degli altri.

Del tempo libero per me non a mai esistito lavoro e la casa. Ti faccio parte che qui a Parigi c'e il clubbe Friulano. Il Focolare dove si parla della piccola patria, ma non mai avuto il tempo, o forse adesso per non avere un'altra delusione.

Per conto sono stato contento di trovare al museo dell'uomo a Parigi dove sono figurate tutte le lingue del Mondo il Friulano, si è fieri di essere di qualcheduno".

(e. 1951, Fransa)

"In Argentina i eri contenta parsé ch'a si viveva fôr a l'aria aperta; i 'sevi cjantânt tal cjâmp e a cjaval par parâ dongja li' vacjis. La înt a era adatevula; il paron a mi clamava a cjasa sô a 'suiâ di balis e s'i restavin a ni varés fat la cjasa.

Ulà a no son superbeôs, grainç. I no vevin la lûs, la cjasa a era una baraca di banda, ma i mangjavin cjar ducju i dis, i copavin tre pursis al an par nô e i piôns. La cjera a no coventava coltâla, a era come il savalon; a li' vîs i devin il solfato una volta sola. Come imprêşç i vevin la "rastra", ch'a era come una slita, la "bigia lungja" ch'a era come un cjar cu li' spondis, la vuarsina, il sac, il riscjelon, la falciatrice cui cjavai par seâ il fen, li' palis cul mani cûrt e voltadis par dentri tai ôrs".

(ex e. 1952, Argentina)

"Io avevo poco, anzi pochissimo tempo libero, perche lavoravo tutto il giorno; andavo a lavorare alle 6.00 la mattina e finivo alle ore 20 di sera. Quell'attimo di tempo libero lo usufruivo andando a lavorare in casa di gente come donna di pulizie. Quel pochi soldi che guadagnavo dovevo spenderli per pagare l'affitto, e quindi non potevo scappriarmi, neanche andando dal parrucchiere. E poi oltre a pagare tutte le spese (affitto, mangiare, vestire ecc.) i soldi dovevo anche spedirli in Italia per mia figlia. Era molto triste quella vita. Non avevo tempo libero, perché quando non lavoravo dovevo pensare un po alla casa il cucito lavare stirare ecc. Credevo veramente di non farcela anche perche mio marito si ammalò e per un bel pezzo non potè piu lavorare".

(e. 1952, Fransa)

"A si partiva cu l'idea da 'sî via, da ciapâ una palanca, da vignî ca e vivi miei".

(e. 1953, Svizzera)

"Le difficoltà sono quando tocca lavorare, quando il padrone ti obbliga mentre lo svizzero lo lascia andare, mentre le mie speranze sono di aspettare quando i miei figli cominciano a guadagnare e che io vadi in pensione".

(e. 1953,1963,1977, Svizzera)

"Qui abbiamo l'Italiano che si adatta subito al nuovo ambiente quasi dimenticando l'Italia, direi gente che non nutrono nostalgia ma nel mio caso a parte il fatto che il mio lavoro mi piaceva; e che il mio guadagno era discreto, avevo sempre la sensazione di trovarmi ospite che mi trattavano bene solo perché ero generoso nei loro riguardi; e davo tutto per fare una buona impressione; comedivertimenti direi gli unici consistevano nel ritrovarsi i giorni festivi nei circoli ricreativi italiani discutendo dei nostri problemi, dei nostri progetti, e quando incontravo dei friulani allora era la grande festa".

(e. 1953, Svizzera)

"Dopo 3 ains di Canada i no vevi fat tanciu bes come chi ieri sumiad di fa prima da vignî ca uchi. Però il gno pinser alera oltre oceano; tal gno paisut, e specie cun me mari. Essind chi jeri il codarol jeri massa stat tacâd a me mari; e il pensà par jé a mi tormentava quasi ogni di; dato encia che ta chistu periodo a era stada colpida da una paralisi, ta un ospedal vissin di gno fradi predi; (par fortuna di Diu) però lontana dal sio paisût nativo".

(e. 1954, Canadà)

"I lavoravi ta la foresta amassonica a fâ stradis. Una volta i vin cjatât un sarpînt "tragavenoo" da la famea dai pitôns, lûnc 7 8 metros, ch'al era par digerî il mangiâ, i lu vin copât e i vin cjatât dentri un pursitût salvadi inteir.

Tal acampamênt al era sempri un di guardia cul foc impîât par spaventâ li' bestiis. Una sera a si era indurmidît, i sintîn un sigòn e i 'sin a jodi: un sarpînt "tragavenoo" a ghi veva mangiât duta la gjamba; l'om si à salvât, ma al é senza una gjamba.

Qualchi volta i cjavavin un vilagjo dai indios e s'a no volevin la civilisassion a scjampavin ducju prima che nu i rivassin. I mi impensi che ta la quarta di un pissul vilagjo al era un papagalut che apena ch'a ni à judût al siga: "El diablo! El diablo!"; un al fa par cjoilu e lui: "El diablo! El diablo! Me lleva el diablo!"; ch'a vòl disi: "Il diavolo! Il diavolo! Mi porta via il diavolo!".

(ex e. 1954, Venessuela)

"I sentimenti sono e rimaranno sempre quelli. Le difficoltà sono molteplici, però la speranza di ritornare al paese natio presto o tardi, è una forza naturale, la cui spinge ogni persona umana a superare se stesso nello svolgere nell'ambito nel quale si vive un compito d'avanguardia e di rispetto".

(e. 1955, Canadà)

"Là ch'i stevin i prîns tîmps al era un quartiêr di bassi fondi e cuan' ch'i 'sevi a lavorâ i cjavavi la via principâl, parsé ch'a ti corevin davôr s'i ti 'sevis ta una strada secondaria. I ai vût ocasion di jodi semônt ch'a vivin la 'soventût, i vecjus, i alcolisâs, i drogâs: a mi à un grun istruît chista esperiensa".

(e. 1955, Canadà)

"Imparare la lingua era molto importante e di essere acetati nella comunità e cercare di non aver bisogno di nessuno e sempre lavorare il lavoro era un senso di sicurezza che tutti ne abbiamo di bisogno quando ci si trova in una terra che non è nostra. Quando sono partito o lasciato al mio paese la mia cara vecchia casa vuota ma piena di tanti ricordi. La mia mamma è morta quanto eravamo giovani, così io e i miei fratelli più giovani e mio padre abbiamo tirato avanti alla meglio con l'aiuto della sorella che anche lei con una famiglia numerosa cercava di darci coraggio e di continuare di tenere la famiglia aseime. Ma poi abbiamo uno alla volta seguito la strada d'elemigrazione pure mio padre che qui a lasciato il suo spirito. In questo nuovo paese io o sempre cercato di andare dacordo, di rispettare la legge e in ritorno essere rispettato, in tanti anni che sono qui ciò che o cercato o ricevuto".

(e. 1955, Canadà)

"A mi displaseva lassa la famea besola, senza bes, ma i pensavi sempri che tornant i no eri a mans vuentis, ma i vevi guadagnât alc".

(e. 1956, Svizzera)

"Un dì come ducj chealtris i soi 'sût par toi una cariola vissin a una baraca, dulà ch'a erin atres par il lavour, cuânt che la baraca a é colada e jo i eri sot cun metât schena e la vevi rota e stirada; i ai partât il 'sés par tânt tîmp".

(ex e. 1956, Fransa)

"Quando sei lontano i tuoi pensieri, sono i tuoi famigliari cioè senti sempre quella nostalgia dei tuoi genitori, della tua casa, del tuo paese, le difficoltà ne sono tante, specie ti trovi senza lavoro qui in questo paese non sei mai sicuro del lavoro, anche se sono hannu che lavori, il datto di lavoro decide di chiudere la fabbrica o qualsiasi altro genere di lavoro, tu rimani senza lavoro da oggi a domani, qui i sindacati non sono come in Italia, in questo sono

tanto da imparare dai paesi europei, le speranze sono di migliorare la tua posizione sempre in meglio, e di avere sempre salute, come tempo libero anche qui sono tutte le comodità di divertimento, ci sono i Clabi Friulani cioè i ritrovi, di qualsiasi genere, sono cinema, in tutte le lingue, sale da Ballo (Disx Jox) sport e tutto quello che vuoi".

(e. 1956, Canada)

"Il pan dai emigrans a la siet crostis. Così a desevin i vecchju, ma e la veritat!".

(e. 1956, Canada)

"I sentimenti sono sempre nella nostra patria nelle nostre famiglie nei nostri cari defunti, ma purtroppo le circostanze ci obbligano a vivere qui".

(e. 1957, Venezuela)

"I no mi soi mai pentida di essi vigniuda in Canada. I soi contenta che gnei fiis a cressin in ta un stat cussì nouf e ric di opportunis, dula che ogni rasa che il Bon Diu a la creat a si meseda. Il gno pais però a mi restarà sempri tal cor e cussì la me int. I gnei fiis a lu san e cul sintimi a ciacarà sempri di "lui" e di "lor" an imparat a volei ben encia lor".

(e. 1960, Canada)

"Un a si sînt sempri straniêr; però cjatânt un paeis come il Canada la persona ch'a lavora a si cjata ben, parsé che a cjapa ben".

(ex e. 1961, Canada)

"A nassevin sopradut problemis tal tîmp libar, dulà che la nostalgjia da la patria a si faseva sempri pi indevânt. Encja cjatânt personis ch'àn sercjât di dâmi l'afiet, a era sempri un distac, vînt usansis diversis e particolârs".

(ex e. 1963, Svizzera)

"A le un puc difisil rispundi se ca si prova essi lontans dalla so cera nu lu vin fat par un migliorament finanziari ca la fat fadia a vignè e si ha subit umiliations delusione qualchi volta ancia rabbia o par la lenga o par il lavour, divertimins pus par no spindi, però li fiestis che si fa fra nu furlans a son qualchi c'osa che a no si dismintia facilment e che volta a ni par di essi in talla nostra biela Italia".

(e. 1963, Canada)

Storiis contadis da un ex emigrânt (1924 Fransa)

"I mi ricuardi un fat contât da Tita stradìn di San 'Sôrs, muârt cualchi an fa.

Una trupa di emigrâns dal nestri Cumun cul cal (baluson) su la schena a 'seva a pié a cjapâ il treno a Pontafel par 'sî in Austria a lavorâ ta li' fornâs e dongja Resia a à cjatât una femina ch'a seava tra i cres. Lôr a i à dita: No stît a pierdivi a fâ tanta fadia par nuia . E chê femina, usada a fâ tancju sacrificissis, a j à rispundût: I disês ben vualtris, ma jo i vi rispuint: Cjâr il miò paîs!"

"Toch Italico a Collina, tal 1954, a mi à contât chista vilota:

Lasant il Friul

Mariute saludilu saludilu

ch'al va

sì, lui al va

nol torne mai plui

mai plui chês bussadis

tal ciamp dai fasui".

"Madiù Mason di Pos, a la fin dal 1800, al é partît par l'Argjentina e dopo ch'al é 'sût tânt in sercja al à cjatât lavôr ta un'impresa ch'a faseva il puârt di La Plata. Lui al faseva il manoâl e al partava la roba cu la cariola. Cul cjâlt, il sudôr e la massa fadia, a j à vignût una inflamassion ta la piel e al cugneva cjaminâ cu li' gjambis a lârc. L'assistênt dai lavôrs a l' à judût, al à suvilât par clamâlu e a j à dit ch'a lu licenciava e ch'al veva di 'sî a curâsi, parsé ch'al veva cjapât una brutta malatia.

Madiù al à provât a difindisi, disînt ch'al era il sudôr ch'a j brusava la piel, ma il capo a nol à volût savênti e a j à dit che invessi al era 'sût a feminis. Cussì, dopo deis dis ch'al lavorava uli, a Madiù a j à tocjât 'sî a la ventura, parânt jù il pan amâr dal emigrânt".

Li' letaris dai emigrâns

Cuasi ducju a contavin ch'a si cjatavin ben cul lavôr, parsé ch'a cjapavin bieî bês, ma a fasevin fadia a ambientâsi, par via da la lenga, da li' novis usansis, dal frêt, e a sintevin la mancjansa di cjasa, massima in prinspit ch'a no vevin bês par tornâ ca.

Testimoniansis:

"A scrivevin ch'a vevin un grun di labour e a volevin encja cambiâlu par vê bônçj risultâs. A j plaseva stâ, parsé ch'a erin insiemit a tancju paesâns.

A erin ben ambientâs. No vevin grandis preocupassiôns, solche la man
cjansa dai genitours".

(p.e. 1920,1922,1928,1956, Canadà)

"Al à scrit par un toc, e dopo al à abandonât dut. Gno barba, cuânt ch'al scriveva, sul prin tîmp, al diseva ch'a era tânt dura la vita, a erin maltratâs e mâl judûs, e i lavours pì spôrçs e pì fadiôs a erin i siês.

Gno fradi al à sempri dit ben, parsé ch'a vevin l'apogjo e encja i fioi àn scuminsât a lavorâ da 'sovins e vuei a àn una posission".

(p.e. 1922, Argjentina; 1957, Argjentina; 1964, Canadà)

"Al scriveva ch'a lavoravin, a cjapavin bês, ma no tancju; a ju mandavin sempri, chei dal vias e dopo altris. A si cjatavin, ben, ma era tanta strada e a disevin ch'a no saressin pì tornâs in Italia. Da l'Argjentina a scrivevin pôc, a si dismintiavin".

(p.e. 1926, Argjentina)

"A contavin ch'a era dura, ma amancul a vivevin e a vevin una famea".

(p.e. 1947, Argjentina; 1967, Svizzera)

"I prîns tîmps a son stâs dûrs, parsé ch'al veva da 'sî ulà dai parîncj e dopo al à fat 'sî la famea, prima in afit, e po àn fat la sô cjasa.

Dopo a i à 'sût miei, e cuânt ch'al era metût a pôst, i fioi grâncj, studiâs e a vevin il siò lavour, al é muâr".

(p.e. 1948, Argjentina)

"Al diseva che là via al era biel, ma in unviêr al era freit, e si stava mâl. A lu preocupava che chel amigo ch'al veva no lu ves imbroiât, parsé ch'a nol voleva ch'al ves spindût bês par nuia. Al si preocupava encja da la famea ch'a 'sessi ben".

(p.e. 1950, Germania)

"A contavin ch'a fadevin fadia a cjapâ il metodo di lavour, cualchi dificoltât encja parsé ch'a no conossevin tânt il païs nouf. A ju preocupava pi di dut la lenga e il clima".

(p.e. 1955, Canadà; 1963, Canadà)

"Mê sour à fat tanta fadia a abituâsi. A si lamentava dal mangjâ, dal païs freit. Gno fradi al sinteva la mancjansa dai genitours e di dut. Al diseva sempri ch'a j mancjava chel bon profun di polenta e mignestra di fasoi che sô mari a j preparava.

Gno fradi al diseva ch'al voleva tornâ e un biel di lu vin judût comparî su la puarta".

(p.e. 1956, Olanda Gjermania)

"Sì, i si sin scris ogni setemana e i prîns tîmps a si cjacarava di come ch'a 'sevin li' robis uchi e in Fransa e ogni volta cussì; encja s'a si disevin li' stessis robis, al era biel sintîsi vissîns. La sô pora pì granda a era pierdi il lavôr dal cantiêr e s'al mancjava chistu, par nô al era un fracas, dato che i vivevin cun la sô paia e cun chel pôc ch'al guadagnava gno missêr".

(p.e. 1956, Fransa)

"A contavin ch'a era tânt dût lavorâ là via. E tal nouf païs a àn cjatât tanta diferensa ta li' usansis e a àn vût problemis a capîsi par via da la lenga.

A sintevin tânt la mancjansa da la famea e di chei altris fradis".

(p.e. 1957 1964, Australia Canadà)

"Al à scrit ch'al é tânt cjâlt in Venessuela, ch'al varés vût miei stâ in Italia, ma ormai a j tocja stâ ulà. A j displaseva da no podê vignî in Italia, parsé che i vias a erin costous".

(p.e. 1957, Venessuela)

"Nei primi tempi ci raccontavano le difficoltà da superare, come la lingua, che è stata uno dei problemi più grossi. In seguito ci raccontavano le ultime novità del lavoro".

(p.e. 1960, Fransa)

"In tai prîns tîmps al diseva ch'al era dût ulà, cui compains al era a disagio, a erin altris manieris, culturis, tradissiôns. Al veva nome il problema dai compains, par fâsi capî, ma dopo cul lavour al si cjatava benon, a lu veva imparât. A lu preocupava di meti via i bês par i gjenitours vecjus e fâsi una famea".

(p.e. 1961, Svizzera)

"Al contava sempri ch'al lavorava tânt, e che encja par cjapâ bês al 'seva a vendi pignatis, parsé ch'a era vignuda una crisi di bês".

(p.e. 1965, Canadà)

"All'inizio raccontava che era molto difficile ambientarsi nel paese, ma poi ha dovuto sacrificarsi. Dice che è lontano dalla famiglia e che io devo affrontare i problemi da sola. Devo preoccuparmi di spendere meno".

(p. e. di ué, Svizzera)

Consequensis

La lenga nova

Par no savê fevelâ, àn vût tantis umiliassiôns, a no podevin fâ e disi sé ch'a volevin, a no cjatavin amigos, parsé ch'a si capivin solche tra taliâns.

Testimoniansis;

"No la conoscevi, i fasevi fadîa a cjararâ, i imparavi li' peraulis pi importants".

(ex e. 1941, Austria)

"No, i no ai vût problemis cu la lenga, parsé che a erin da li' 'sovinis ch'a vignevin a cjoini fori dal labour e a ni insegnavin la lenga cui movimêns, cui motus, e disînt pi voltis li' peraulis".

(ex e. 1946, Fransa; 1949, Argjentina; 1958, Stâs Unîs)

"Non si sapeva la lingua, si andava a scuola di sera, ma l'Inglese è difficile".

(e. 1949, Canadà)

"La imparò in pocco tempo e per noi bambini è stato più facile, poi c'erano molti paesani così non più difficile".

(e. 1949, Argjentina)

"La linga a e encia tant difisila. Pi di qualchi volta i ai portat la spesa a chaisa, che crodevi da ve una roba e invesi a era un'altra. I mi pensi una volta: i soi suda a comprà il sucher, e alla matina dopo, i dai il cafe al gno om, e ai vignuda su dutta una sbruma, invesi da essi sucher a era soda. Una volta a no erin supermercati come ades, la roba a la vevin tai casitins. E io i ai signat cul deit che li era blancla come il sucher, invesi era soda".

(e. 1953, Olanda)

"Non conoscendo la lingua non si può pretendere di trovare il lavoro che si vuole e così si cercava da lavorare fra gli Italiani che erano già stabiliti qui da anni prima".

(e. 1955, Canadà)

"Non sapevo la lingua. Ho avuto tante, tantissime umiliazioni".

(e. 1955, Canadà)

"Per parlare era molto difficile non conoscendo niente di Inglese per fortuna ero venuto con mio fratello e così ci facevamo coraggio uno con l'altro".

(e. 1957, Australia)

"La lingua non la conoscevo in principio era difficile ma poi mi sono abituata dato che i negozi sono molti Italiani come Abasti Camiceria Panederie eccetera".

(e. 1957, Venessuela)

"No, no conossevi la lenga. No podevi cjararâ cuasi cun nissun".

(e. 1959, Svissera)

"I no conosevi nencia una peraula di ingleis ma sicome ca erin tancius talians i mi soi rangiada e si no podevi spiegami qu la bocia i fasevi qu li mans, come ca fasevin chei altri talians e a disi la veretat a le da gavai tant di ciapiel ai Canadeis an vut pasiensa e rispjet e a no han mai ridut a chei cha no savevi a fevelà l'ingleis al contrari an sempri cercata da iuda".

(e. 1963, Canadà)

"I no conossevi la lenga, ma i gnei parôns a mi àn judât tânt, cussì i no ai vût graincj problemis".

(ex e. 1963, Olanda)

"I no savevi la lenga e alora al era il gno om a cjararâmi e a spiegâmi, e cuânt ch'a nol era lui i fadevi cu li' mâns".

(e. 1967, Svissera)

"Di franseis i no conossevi nencia una peraula e sui cantêrs al era sôl il capo ch'al era svizzer; i pi vecius di me a fasevin da interprete; i prîns tîmps a son stâs dûrs a fâsi capî, ma cu la buna volontât i ai imparât".

(ex e. 1967, Svissera)

Lontanansa da la famea

A cugnî stâ lontâns dai siei, a vevin e a àn tanta nostalgia.

Testimoniansis:

"I sintevi un pûc di mancjansa dai gjenitours parsé che i eri 'sovin".

(ex e. 1921, Fransa)

"I fasevi fadia a scrivi a cjasà".

(ex e. 1941, Austria)

"Sono partita con mio marito, ma si sentiva la nostalgia della famiglia".

(e. 1949, Canadà)

"Dolore, nostalgia".

(ex e. 1952, Svissera)

"Il problema della famiglia non mi preoccupava, perché avevo sempre il pensiero di farmi una situazione e ritornare in Italia".

(ex e. 1953, Svissera)

"L'ultima volta sono partito solo e in primo momento è stato difficile ma poi dovevo abituarci per forza per la mia famiglia".

(e. 1953,1963,1977, Svissera)

"Il gno pinser alera oltre oceano; tal gno paisut, e specie cun me mari. Essind chi ieri il codarol ieri massa stat tacâd a me mari; e il pensà par jé a mi tormentava quasi ogni dì".

(e. 1954, Canadà)

"Dura parsé che i ai lassât il nît che no savevi fâ nuia e dopo i mi soi cjatada che dovevi fâ dut".

(e. 1955, Canadà)

"Nostalgia, plansût quant chi soi partit chi iai lasât il pari e la mari".

(e. 1956, Canadà)

"Un pôc di nostalgjia dai gjenitours".

(ex e. 1956, Olanda)

"Il problema di essere lontano dalla famiglia era che spesso si sentiva la nostalgia dei genitori e famigliari".

(e. 1957, Australia)

"Nostalgia, dolore, preoccupazione".

(ex e. 1958, Australia)

"I ai sintut la manciansa dai gnei genitors e i famigliars, man man che il timp al passava e qualche volta a era propriit una roba insoportabila. I crot di essi suda in sercia di se fa for di ciasa proprio par pensà mancul a la me int e al gno paisut".

(e. 1960, Canadà)

"Vaì, il 30 settembre dal 1971 cu la visita da la mari".

(e. 1961, Canadà)

"I soi partida qul me om i me parinc i iu ai lasas duciu in Italia dome chi ca le lontan a pos savé se ca vout disi lasà i genitours sour e fradis il cour e il penseir a le sempri là enciamo vuei a le là".

(e. 1963, Canadà)

"I vevi un pôc di nostalgjia ma i furlâns a si consolin insiemit e encja jo i ai fat cussì".

(ex e. 1967, Svissera)

L'emigrânt al torna tal siò país

- A son tornâs cuasi ducju a cjatâ i siei, massima dopo il 1965, e àn judût tânt progrès.
- Cualchidun a si à cjatât bessôl e dismintiât.
- Tancju a tornaressin par sempri, ma ormai la famea a ei pal mônt.
- Tancju a son vignûs ca par sempri, parsé che a si erin malâs, o par li' gueris, o parsé che a vevin uchì i gjenitôrs vecjus dibessôi; chiscju àn fat fadìa a tornâ a abituâsi a la vita di chî.

Al contava ch'al à lambicât, parsé che il Canada al é la muârt dai omis e il paradîs da li' feminis. Prima da 'sî tal smalto al 'seva a molsi vacjis sot un rus; cun lui a erin encja Sandri

Sedran, Jacu Stafa, Bin Mason, Pieri Contârt e Ansulut Armelìn di Pòs. A vivevin tai bôscs e d'unvier a 'sevin a strassinâ i lêns cui mui; a inglassavin li' barghessis da no podê gjavâlis. Al à partât dongja una svelia, un sclop, scarpis e vistîs pai canais. Al si sumiava sempri di là via e a i pareva di essi encjamò ulà. Al contava che tal smalto a si veva da stâ atêns ai assis; un al era sbrissât dentri ta la cjandera e a àn cjatât dome i supiei di len".

(p.e. 1913,1919, Canadà)

"Cuânt ch'al é uchì al é tânt contênt, e vuei che il mônt al é cambiât al vorés essi insiemit cun nu e encja sié fîs, ma pultrop ormai a àn la sô famea ulà".

(p.e. 1922, Argjentina; 1957, Argjentina; 1964, Canadà)

"La prima volta chi sol tornat in Italia, tal gno pais, in 1947 cun me mari, plens di emosion al pinseir di torna a iodi i nostris parinc e paesans".

(e. 1934, Fransa)

"Dopo 25 all'estero la int mi vevin desmenteat".

(e. 1947, Fransa)

"Me cugnada Gema a ei vignuda da l'Argjentina in tal 1976, che altris no son vignûs par motîfs politics, conossûs encja ades da dut il mônt. A si é cjatada ben, ei restada impressionada dal ben vivi dal nestri país e a i plasarés tornâ, a si recuardava da l'infanzia passada".

(p. e. 1947, Argjentina; e. 1967, Svissera)

"Io sono ritornata in Patria nel 1967 a trovare la mamma, sorelle e parenti , ho trovato un po cambiato ma non mi avrebbe più piaciuto rimanere la, noi qui ci vogliamo più bene, la gente è tutta compagna, rispettano un dottore come un falegname, siamo tutti utili in questo mondo, ho trovato pure la gioventù non ha tanto rispetto per i vecchi poveri dopo che hanno tanto lavorato e sofferto".

(e. 1949, Canadà)

"Sono ritornato al paese nativo dopo 32 anni di lontananza trovando molti cambiamenti in abitazione strade e soprattutto l'agricoltura ma le vecchie stradete e i (trois) conosciuti come i giorni della lontana giovinesa".

(e. 1949, Canadà)

"Dopo ben 19 ains i soi tornat in Friul a Domanins tal pais ca mi veva viodut a nassi. Lis primis impressions a mi an lassat sence peraule, i gnus fabricas, lis stradis strettis, lis machinis plui picuoles insome a l'jere dut un insieme di robes che conche o soi partit no jerin".

(e. 1950, Canadà)

"La prima volta per me è stato molto doloroso, avanti alla data prevista un telegramma. Che non sapevo nemmeno il quale diceva vieni subito mamma grave... Ma ritorniamo agli altri. In principio sono belli ma quando vai a fondo delle cose ti trovi, che anche in Italia sei un straniero, cioè un Francese.

Nel modo di vedere le cose, nel giudicare nella coltura o voglia o non voglia quando a passato 30 anni in un'altro paese sei impregnato della nuova coltura non tutti, ma tanti di dicono tu sei francese ritorna in francia questo non fà piacere, se ben considerando la povera

persona che parla, perché l'emigrazione in un certo modo amigliora la vita di tutti i friulani con le sue rimesse".

(e. 1951, Fransa)

"Tal 1959 a ni à tocjât tornâ ca da l'Argjentina, parsè che il gno om al era stât operât di timôr tal cuel e a i vevin dit di tornâ ta li' sôs ariis. I vin cjatât dut un mânt gambiât; la înt uchi a no era a la buna come in Argjentina, a veva massa pretesis. I vevin un po' di bês, ma il pesso argjentin al é 'sût da 18 20 frâncs a 4 e i vin pierdût un grun. I stragni encjamò il mate da l'Argjentina e s'a no fos stât par la malatia dal gno om i saressin restâs ulà volentêr".

(ex e. 1952, Argjentina)

"Io i soi tornada la prima volta in Italia da 4 agn chi eri in Olanda, e qualche sul cunfin i ai vidut la bandiera Italiana e mi a vignut un sclop da vai. Ades in Italia i ven ogni an, ma a mi fai sempri il stes scherz".

(e. 1953, Olanda)

"Sì, a son vignudis dutis dôs li' sours tal 1959, tal 1969, tal 1973 e tal 1974. A son stadis all'incirca doi meis. Uchi si son cjatadis benon parsé ch'a erin di cjasas, àn tornât a respirâ la sô aria di 'na volta; àn judût che uchi ta la famea a si lavora di pì, massima in campagna, ch'al era sempri un via vai.

An contât dal clima, dai bês, da la 'sênt ch'àn cjatât. An ricuardât cuânt che la vita a la godevin cun pi sodisfession, cuânt che lour a erin 'sovinis e a 'sevin a divertîsi, magari a balâ, cuânt ch'a erin picininis".

(p.e. 1955,1963, Canadà)

"Quando io sono ritornato al mio paese o trovato una deferenza in tutto, non tanto nei primi anni ma dopo i sessanta. O avuto l'impresione che in Italia specialmente nei nostri paesi del nord e la piccola America che se fosse stata così bene quando sono partito io certamente non avrei lasciato l'Italia".

(e. 1955, Canadà)

"Impressioni superlative! L'America in Italia fortunatamente per chi era rimasto".

(e. 1955, Canadà)

"Io per la prima volta sono tornata dopo 16 anni cioe del 1973 la impresione è stata grande tutto era bello tanto progresso che io mi sono detta non valeva la pena emigrare".

(e. 1957, Venessuela)

"... quanch chi soi stada in Italia i ai uduv tant progres ducius ciasis novis cun bielissima furnitura chei ca son sulis ciasis vecis a li an rimodernadis con marmus pavimens e dut il res abelit, tornant a la me a mi a someat di entra in una baracuta picinina, dali volti i fai domandis al gno om: si stevin in Italia se si aves fat se chi vin uchi lui a mi rispun di nò, io par torna e resta ula a mi plasares tant, ma i frus uchi e no la a na ei biela, quasi i sin rasegnas".

(e. 1959, Canadà)

"Ogni volta chi soi tornada al gno pais in visita, i rivavi cul cor cal sameava cal stessi par scoppia di ansietat. I ai sempri vut l'impresion di podé ciatà dut e duciu come chi iu vevi lassas ma purtrop cul passà dai ains dut a cambia: personis e loucs. Purtrop il pies a l'é quant

ca no si ciata pi personis ca si amava e ca si conoseva, pareseche la muart a li ha partadis via".

(e. 1960, Canadà)

"Dopo tânt tîmp i ai decidût di tornâ tal gno paîs, un an fa e i ai vût una bruta impression, di essi vegnût al estero; i prîns meis a son stâs dûrs a abituâmi".

(ex e. 1961, Svizzera)

"Dopo tre anni, sono ritornato al mio paese e no ho trovato molti cambiamenti. Ma la prossima volta nel 1975 e nel 1981 ho trovato che erano tanti e bei cambiamenti, case moderne strade asfaltate, belle fabbriche e delle belle campagne. Anche la gente li ho trovati piû soddisfatti con le sue paghe".

(e. 1964, Canadà)

"Sono ritornata nel paese di mio marito nel 1976 ed ho avuto brutte impressioni".

(ex e. 1964, Svizzera)

"Cuânt ch'i ai scuminsât a vivi uchì, i ai cjatât dut cambiât e i ai vût problemis".

(ex e. 1967, Svizzera)

Secônt i emigrâns:

- A ei stada un ben, parsé ch'ân pudût mandâ indavânt la famea, fâ una vita miei e novis esperiensis, imparâ un lavôr, novis usansis, conossi înt nova e pi di dut mandâ i fis a scuola.
- A ei stada un mâl, parsé che à costret a distacâsi da la famea e dal paîs.

Secônt i parîncj:

- A ei stada necessaria, parsé che uchì a nol era lavôr.
- In famea àn vût mancûl înt da mantegni e bês da chei ch'a erin via; cualchidun al à podût comprâsi la cjasa o un cjâmp.
- An vût il displasé da la lontanansa e encja mancjansa di 'sovins a lavorâ la cjera.

Testimoniansis:

"In tîmp di uera a mandavin pacs, di roba da mangiâ (pasta, café, sucar, cjocolatis) e vistîs e encja subit dopo la uera. A mandavin bês par paiâ debis, comprâ la cjasa e un cjâmp, mantegni tancju fradis, sôrs e la mari malada.

A erin mancûl da mantegni e di pî da mangjâ. Mê mari a vaiva cuânt ch'a partivin e a diseva: "I soi stufa di jodi sempri valîs" e dopo: "A si cugn".

La mari di gno barba a diseva: "Coragju, fantat, dome chist'an" e siò fi: "E un altri an, vatu via tu?"

(p.e. 1900, Canadà; 1926, Argjentina)

"Da la partensa di gno fradi, il prin ch'al é emigrât, i vin vût vantagjos, parsé che i erin fituâi e lui cui bês ch'a ni à mandât, ch'a erin siês, a ni à fat diventâ parôns di duta la cjera ch'i vevin".

(p.e. 1934, Fransa)

"Jo i ai imparât sé ch'al vowl disi mangjâ lavorânt dût, par vê cualchi cjossa".

(ex e. 1946, Fransa; 1949, Argjentina; 1958, Stâs Unîs)

"Benefici no e neanche svantaggi. La sua famiglia sî parsé che i fîs àn pudût studiâ".

(p.e. 1948, Argjentina; 1957, Venessuela)

"Io penso che nesuno, per fortuna noi ancora stiamo bene e i miei figli studiano quello che vogliono anche i miei fratelli e io lo abbiamo fatto e siamo piu uniti perché la famiglia e piu piccola, ma io sarei felice anche se potessi vivere nel Frluli".

(e. 1949, Argjentina)

"I prîns âncj àn mandât bêś, ma dopo àn vît periodos di crisi. I erin in afit e cuânt ch'a son partîs il paron al à vulût la sô cjera, parsé che gno pari a nol veva pi i fantas ch'a lu judassin a lavorâla".

(p.e. 1949, Canadà)

"Penso di aver capito che cosa significa vivere e quali siano i problemi di una famiglia che emigra e che deve affrontare tante cose spiacevoli anche se oggi il discorso e molto diverso".

(e. 1952, Fransa)

"Nissun svantagjo pûcs benefissis. L'Italia à vît vantagjos".

(e. 1953, Olanda)

"Primo: l'adempersi dello scopo di partenza, cioè quello di raggiungere una sistemazione sociale ed economica migliore. Secondo: all'estero si dà molta più importanza alla disciplina e all'ordine, e soprattutto si rispetta di più gli operai bravi e seri".

(ex e. 1953, Svissera)

"Ritengo di aver ricavato una mentalità più aperta, un'educazione diversa".

(e. 1953, Fransa)

"No ai vît cuasi nissun vantagjo, solche un pu' di bêś par fâ la cjasa e sposâmi".

(e. 1955, Fransa)

"Noi che siamo qui da dopo la guera e con la scuola che abbiamo avuto dobbiamo accontentarsi, ma per i nostri figli questa e la loro patria loro sono liberi di scegliere di parlare di avere una voce nel governo. Per noi e stato un grande sacrificio acomodarsi in una terra cosi lontana e che mai poso chiamare (Patria Mia) ma per i figli questa e la loro Patria conosciuta".

(e. 1955, Canadà)

"Ulà la famea a veva pî bêś, a imparavin a fâsi una famea. I parîncj uchî invessi a no vevin pi bêś, forse mancûl, ma a erin cuasi come prima. Secônt me al é stât un vantagjo, parsé che cun chistu fat i vin podût migliorâ li' nostris condissions".

(p.e. 1955,1963, Canadà)

"...ho fatto tante nuove esperienze in bene emigrando, però rimanendo in Italia avrei goduto di più il paese natio, il quale, è tutto per un nostalgico come me... Parlando dei familiari cioè dei figli penso che in Italia non avrei potuto mandarli all'università".

(e. 1955, Canadà)

"Di vantagi almeno non vi posso dire più di tanto abbiamo due figli che siamo contenti di loro di quello che possiamo dire bei posti di spiaggia ed un clima da genajo a dicembre sempre uguale".

(e. 1957, Venessuela)

"I pensi par me di vê vût una madurassion pì svelta, pai gnei un futûr prima realisât".

(e. 1959, Svissera)

"Come vantagjos a no nd'è tancjus, a pârt la siguessa dal lavôr e di una buna aministrassion, ma come guadagn a si vîf jûst".

(ex e. 1961, Svissera)

"Il svantagjo al era ch'al mancjava un bras 'sovin par lavorâ la cjera, il vantagjo il vê cjapât bês. L'emigrassion par l'Italia à vût il vantagjo che la magioransa dai emigrâns àn partât i bês uchì, ma a era una roba assurda, a serviva par podê vivi. Pal païs al era un svantagjo parsé che a partivin li' fuarsis pì 'sovinis, e al 'seva indevânt pì belplan".

(p.e. 1961, Svissera)

"L'unic vantagjo ca si ha in Canada a le chi sin ducius compains non puarta che studio che cultura e se eta e i sin libars di fevelà come ca si vout e chistu a val encia par la zoventut scuminsiant da me fis".

(e. 1963, Canadà)

"Un benessere sempre con molto sacrificio".

(e. 1964, Svissera)

"In Canada i avantage che ho ricavato sono che ho un bel negozio, ho sempre avuto soldi in tasca, machine nuove vado a caccia e alla pesca e hoavuto l'occasione di viaggiare con la famiglia in Italia e nel Canada, che forse stando in Italia non si avrei avuto".

(e. 1964, Canadà)

"I vantagjos ch'i vin vût, erin di rigôr e tanta serietât, cussì al funsionava dut ben".

(ex e. 1967, Svissera)

"I ai podût mandâ via la miseria".

(ex e. 1967, Svissera)

"A pos essi un ben par sopravivi, o un mâl parsé a bisugna distâcasi da la famea".

(e. 1967, Svissera)

Cuasi ducju a son d'acordu ch'al é importânt cuntinuâ a doprâ il furlan, solche cualchidun al pensa ch'a nol sêrf, ch'al é pi necessari il talian.

Testimoniansis:

"Cuânt ch'i si cjatavin tai clubs furlâns, i cecheravin furlan, i mangjavin polenta, i balavin, e lo stes i lu fai ades in famea. I ai sempri volût restâ talian. Al è importânt mantegni la propria lenga e cuânt ch'i si cjatavin tra furlâns, a si cecherava in furlan, ma tai stâs straniêrs a bisugna mantegni la lenga ch'a ei ulà".

(ex e. 1946, Fransa; 1949, Argjentina; 1958, Stâs Unîs)

"... le sempre util a parla il furlan come dutes li artri lenghes".

(e. 1947, Fransa)

"Si la mamma e zii, io pocco ma lo capisco bene e anche mi piace molto che mi parlino in friulano.

Si perché uno così non perde il suo origine ma io sono venuta molto piccola e nel adolescenza non mi pareva necesario e adesso che ho 38 anni mi piacerebbe praticarlo e dalle volte non so con chi, ma io non dimentico il mio origine".

(e. 1949, Argjentina)

"Si e assai importante al punto di vista familiare. Dà un'impressione di nucleo compato e forte che a volte fa suportare un po' di "mayagne" ".

(e. 1949, Fransa)

"Si fevele il furlan in ciase si fevele il furlan sule ciase dai furlans, su la residense dal nestri Fogolar di Windsor il plui grant dal Canada. E' importantissimo fevela il furlan per la nuova generazione che imparano a mantenere le nostre tradiscione e usanse".

(e. 1949, Canadà)

"Il nostro dialetto non si è dimenticato, ma l'Inglese è molto pratico".

(e. 1949, Canadà)

"O soi dal paré ca sedi une gran biele robe che di continuà a ciacará il furlan in ciase nestre e di mantigni lis nestris usancis, ancje parcé che il governo local ca l'é al podé al ven incuintri ai diviers grups etnics e al multiculturalismo".

(e. 1950, Canadà)

"Sul parlare della lingua dico di sì per il ricordo dei vecchi e no se diviene un po' di rasismo. Non credere perché si è friulani di essere i più forti di buoni e cattivi, di bravi e meno bravi, di volontà e pigri ecc. ce n'è da pertutto. Riconoscere l'uomo per suo valore, e non fermarsi negli onori ma mettersi sempre in questione, fare, aggire, sempre meglio credo che un buon Friulano.

Io nel lavoro sono a contatto con molte razze, portughesi, spagnoli, algeriani, turchi, ecc., ma in fondo hanno tutti le stesse penne e gli stessi ideali e nel medesimo sacrificio della vita, e si parlasi tutti nel medesimo modo sarebbe molto più facile per comprenderci e per vivere uno l'altro giorno mi disi vedi la natura come è bella i cani di tutti i paesi abbaiano al stesso modo perché noi non parliamo tutti la stessa lingua non ti sembra bello, tante barriere non sarebbero".

(e. 1951, Fransa)

"Credo che quasi tutti i friulani abbiano continuato a parlare il friulano. E' importantissimo continuare, per il semplice motivo del grande onore di essere friulani: bastava dire che si proveniva dal Friuli per essere ben voluti, e presi in considerazione".

(ex e. 1953, Svizzera)

"In ciasa i ciacaran pì di dut l'ingles e il rest furlan quant ca son li frutis in siro. Io e la femina i ciacarin mies ingles e mies furlan. Qualchi volta i ciacaran il talian. Li frutis a capisin ben (eccetto la picinina) tant che il talian che il furlan e lu ciacarin encia un ninin. Uchì, specie a Toronto i furlans a son ben organisas e unis cui club fogolars, e famee furlane. I sin orgoglios di essi talians e altretant

di essi furlans".

(e. 1954, Canada)

"In famiglia si parla Inglese e furlan, con i parenti e amici e al Fogolar il Furlan è favorito. A parlare il Furlan all'estero è buono per noi per soddisfare i nostri cuori ma per il futuro dei figli della nuova generazione le nostre tradizioni e dialetti andranno a finire".

(e. 1955, Canada)

"... fra io, la moglie e la mamma parliamo e friulano. Con i figli l'italiano friulanizzato o l'inglese italianizzato. Nel club "Famee Furlane" di Toronto si parla il friulano. Anzi due anni fa, è stato tenuto un corso di lingua friulana riscuotendo un grande successo... è molto importante, poiché con la lingua sopravvivono le tradizioni, i valori morali e la cultura di un popolo".

(e. 1955, Canada)

"Tra om e femina i ciacaran furlan; i cridi encia par furlan; ma par i fioi l'italian i lu ciati pì necessari, sicome furlâns i sin pûs e l'italian a lu usin ducius. Il furlan a ei la nostra tradission, al fa plasé ciacaralu; i vin organisât una societât furlana, il baleto, la corâl furlana e ades i stin organisânt il teatro furlan".

(e. 1955, Canada)

"Si abbiamo continuato a parlare il friulano in famiglia. Si è importante continuare a parlare il friulano all'estero perché è una lingua bella almeno per noi nati e cresciuti in Friuli e perché i friulani anno dato sempre bel esempio di bravi lavoratori in qualunque Paese del estero che si trovino ed siamo orgogliosi del nostro Friuli".

(e. 1957, Venessuela)

"In famiglia non abbiamo continuato a parlare in friulano. Veramente non ritengo che sia importante continuare a parlare il friulano all'estero, perché con tanti Italiani emigrati sia dal Nord che dal Sud, ci sarebbero troppi dialetti che non tutti capiscono, allora spece per i nostri figli si ritiene meglio a parlare non i dialetti ma piuttosto l'italiano così anche loro si fanno capire bene da tutti; dato che l'italiano lo capiscono tutti, ma i dialetti no".

(e. 1957, Australia)

"Me fia ca studia lenghis all'Universitat di Toronto, a sta fadint la so tesi in "linguistica" propit sul dialet Furlan che in ciasa nostra a lé sempri stat ciacarat.

Infatti, specialmente quant chi vevi i frus pissui, a mi confortava di podé rivolgimi a lor in tal gno amat dialet. Qualchi volta i vignevi cridada parseche a mi si diseva chi vares fat miei

a insegnai l'Italian. Forsi a vevin reson ma al di di ué, culla nova importansa data al dialet Furlan, i pensi che forsi i no ai fat chel gran dam. Quant ca si é lontan da la so patria a si ha dibisugna di qualsiasi rimpin par sintisi come a ciasa, par colmà la distansa".

(e. 1960, Canadá)

"Il furlan lu cjacaravi cu la me amiga e qualchi volta a li riuniôns organisadis da l'associassion "Il fogolâr furlan" dulà ch'a si discuteva dai problemis e a si vigneva informâs di sé ch'a susedeva in Italia e in particulâr in Friûl. A ei importânt cuntinuâ a fevelâlu, parsé ch'a si riva a sierâ la ferida dolorosa da la nostalgjia e dal amôr viêrs la propria patria".

(ex e. 1963, Svizzera)

"Io e il me om i vin sempre fevelat il furlan e cusi a si fa qui parinc e paesans o qualsiasi cha si sa cha le furlan par nu ha le la pì biela roba dal mon esprimisi cu la propria lenga. I crot chal sei important continua cu la nostra tradizion del furlan e ades i capis che li tradizions furlanis tan le ver che a fesin tanciu program talian e parfin la Messa in furlan e a disì il veir chisti robis no li ai iududi in Italia forse l'ha a no sarâ necessari ma chi a iudin tant a ni par di esi ulà cun vualtris".

(e. 1963, Canadá)

"In famiglia si parla friulano quando vengono degli friulani e parenti a trovarci, e anche nelle nostre feste friulane. Si è importante a continuare a parlare Friulano al estero per tenere la nostra cultura e tradizioni vivi. E un po difficile perche i nostri figli nati qua in Canada non vogliono parlare il friulano, un po e che si vergoniano un po che la sua lingua e l'inglese".

(e. 1964, Canadá)

Emigrâ ué?

Secônt i emigrâns:

- A un ch'al pensa di 'sî pal mônt, tancju a j disaressin: ch'a j conven restâ a cjaso o ch'al à da fâ un grun di sacrificissis; prima al à da. imparâ la lenga e una specialisassion e al à da vê tanta buna volontât.

Secônt i parîncj:

- Tancju a no volin che un dai siei al partissi o solche se propit a i tocja.
- Cualchidun invessi al é d'acordu, parsé che un ch'al é 'sovin al à da lavorâ dolè ch'al cjata.

Testimoniansis:

"No, parsé che a mi displasarés tânt a jodilu partî, parsé che al pos cjatâ da fâ una vita normâl, ma s'al à sfurtuna al pos fâ una vita dura e senza nissun risultât".

(p. e. 1922, Argjentina; 1957, Argjentina; 1964, Canadá)

"Il consiglio chi dares a un cal vuol emigrà, i disares, stà a ciasa, stà tal ciò pais, sta talla tò patria".

(e. 1934, Fransa)

"I disares ch'al fai ben a partî e che ducjus a dovaressin provâ a partî, e essi onêscj, lavoradours, fâsi un avignî e di no 'sî a aventuris e diventâ magari un delincuênt".

(ex e. 1946, Fransa; 1949, Argjentina; 1958, Stâs Unîs)

"... cal si risigni a se cal poss rancontra".

(e. 1947, Fransa)

"S'a fos par fuarsa sî, ma no volenteir".

(p.e. 1948, Argjentina; 1957, Venessuela)

"Che pensi molto prima di partire perche non e facile adattarsi".

(e. 1949, Argjentina)

"Gli direi che il mondo è mondo dappertutto con le gioie, le speranze, le rabbie, le lotte, le delusioni: però si può capire di che cosa è fatto il mondo, l'umanità soltanto guardando intorno a sè e passando la frontiera della mente e della mappa".

(e. 1949, Fransa)

"Se une persone a vul emigrà in Canada prime di dut a l'é mior ca impari la lenghe inglese par no ciatasi tes mes condizions e de grant part dai emigrans, cal vedi un mistir specializat e cal sedi zovin e plen di buine volontat di lavorà, se no a le mior cal resti in Italie".

(e. 1950, Canadà)

"Sì, ma partire ben armati, di sapere e una esperienza che vale la pena il sacrificio per conoscere nuova gente, abitudini, e colture, sapere giudicare credendo".

(e. 1951, Fransa)

"A un paesan cal sta par emigrà, io i dis: Parta cun te la to buna volontat da lavorà, la to religion, e lorgolio da essi furlan, ti iodaras che duciu a ti volin ben e ti pos zi cul ciäf alt".

(e. 1953, Olanda)

"Prima di tutto gli consiglierei di fare di tutto per restare, poi se è proprio deciso gli consiglierei di essere duro e fare tanti sacrifici".

(e. 1953,1963,1977, Svissera)

"Se un talian alves da emigrà ué in Canada al vares da imparà la lenga prima, e dopo imparà un mister bon, e dopo no fasi tantis illusions tal ciäf, e pensà di vignì uchì a ciatà li luagnis dispiciadis. "Tutto il mondo è paese".

(e. 1954, Canadà)

"Di non farlo. Perché oggi è tanta concorrenza e le nazioni più industrializzate si equivalgono ed i vantaggi sono minimi. Al confronto dei disagi e sacrifici nel lasciare la propria casa, famiglia e Patria per ricominciare tutto da capo. Uno che ha volontà e capacità può emergere in qualsiasi posto del globo. Tanto meglio nel proprio paese. Se uno è giovane specializzato, conoscendo la lingua del paese che lo richiede è tutt'altra cosa".

(e. 1955, Canadà)

"Jo i pensi ch'a sarés un ben, i acetarés, parsé ch'a fan sacrificissis ch'a ghi servaressin, a si fasaressin un avignê e a no restaressin in Italia senza lavour a vivi su li' spalìs di chealtris, magari a gratâsi la pansa".

(p.e. 1955,1963, Canadà)

"In chê volta a coventava, ma ades a no coventa e par me a ei una roba sbaliada, parsé che la înt a sofrîs a jodi i parîns 'sî via ch'a no coventarés dato ch'al è lavour".

(p.e. 1956, Fransa)

"Ancora oggi benche sta cambiando in tutto il mondo direi ancora a qual che paesano di emigrare".

(e. 1957, Australia)

"No, perché ho già troppi dolori quando c'è mio figlio via".

(p.e. 1960, Fransa)

"S'al fos necessari, a bisugnarés partî, ma s'a nol servîs al sarés l'ultima roba ch'i volarés, parsé che a bisugna sopravivi par mangjâ, no parsé che a no si conos la 'sênt, la lenga, li' tradissiôns".

(p.e. 1961, Svizzera)

"A una persona cha ves da emigrà io i sares la prima a sconsiglialu magari un past in di ma chal sta sigur cal ti passuda di pî di tre di chei dal Canada, cun chistu no voi dispreza chistu stat però il me cour a le sempri stat in Italia e sempri sarà".

(e. 1963, Canadà)

Li' nestrîs conclusions

a) I jodî se li' nestrîs ideis a erin iustis:

Causis

- I vin savût che la înt uchî a no cjatava lavôr dopo l'Unitât e encja fin dopo il 1950 no dome par via da li' gueris, ma parsé che il governo talian in prinsipit al veva il pensêr di semônt aministrâ duti' li' regiôns e a nol à fat 'sî indevânt il lavôr tai cjâmps e ta li' fabrichis; dopo al à judât l'industria, ma no dapardut. Encjamò ué a cualchidun dai nestrîs parîncj a j tocja 'sî pal mônt, parsé che uchî a nol cjata lavôr.
- I vin savût encja che tancju paîs da l'Europa e di fôr a clamavin înt a lavorâ, massima dopo li' gueris, parsé che la sô culumîa a 'seva indevânt.

Cundissiôns

- I prîns emigrâns, pi di dut, àn fat fadîa a cjatâsi ta la vita di ducju i dîs, tal lavôr e cu la înt; chei ch'a son 'sûs via dopo la seconda guera mondiâl a si àn cjatât miei, massima chei ch'a son 'sûs in Europa o tal Canadà, ma no in prinsipit.
- I no savîn se l'emigrassion dal nord a ei stada difarenta di chê dal sud, parsé che i no sin rivâs adora a studiâ la cusion.

Consequensis

- La înt a ei calada, ma a son restâs pôcs 'sovins, tantis feminis e vecjus; a son pôcs ch'a nassin e tancju ch'a morin.
- Li' fameis a stevin o a stan miei pai bês, ma a no erin o a no son unidis, se i omis a son via bessôi.

- Chei ch'a son restâs a àn cjatât pi prêst da lavorâ, ma il lavôr tai cjâmps a nol è 'sût indevânt dulà ch'a son nialtri feminis e vecjus e cualchi paîs al é restât senza înt (in montagna e tal meridion).
- I paîs indulà ch'a son 'sûs i emigrâns àn vût un grânt benefissi.
- Cualchi emigrânt al é rivât a fâsi una posission, altris abastansa e cualchidun a nol à vût fortuna.
- A ei vera che li' fadiis àn fat vignî pi fuârt il carater, ma i pensêrs e i displasés a son stâs massa grains.
- L'emigrânt al à fat pi esperiencis e al é riussît a entrâ ta la vita dal paîs forêst, ma no dapardut; i no savîn sé ch'a pensa dai emigrâns taliâns la înt d'indulà ch'a son 'sûs (cuestion da studiâ).
- A no ei vera che i emigrâns a no àn voia di tornâ par sempri uchi; a tancju a i tocja restâ ulà par via da la famea.
- No savîn s'a bastin li' associassiôns pai emigrâns; i varessin da jodipi pulît sé ch'a fan chês ch'a son (cuestion da studiâ).
- I pensan che cu l'emigrassion duta la înt dal mônt a si é messedada, ma i no savîn in sé manera e cun sé conseguencis (cuestion da studiâ).

b) A sefâ ch'a ni à servît il lavôr; sé ch'a ni à interessât di pi; i problemis ch'i vin vût; sé ch'a ni resta da fâ.

Ades ch'i vin finît il lavôr, i podîn disi ch'a ni à servît par conossi la storia da l'emigrassion taliana da l'Unitât in ca. I vin capît che la înt in prinsipit a cugneva partî par no murî di fan e dopo par no patî la miseria, sempri par mancjansa di lavôr; encja ades, che tancju a tornin, a 'nd é cualchidun ch'al va pal mônt parsé ch'a j tocja, come ch'al dîs ta una sô poesia Leonardo Zanier, che i emigrâns a son "libers... di scugnî lâ".

Cu li' intervistis, i vin sintût o let opiniôns difarentis su li' cundissiôns dai emigrâns, ch'a dipindin dal tîmp di emigrassion, dal paîs dulà ch'a rivavin, da li' personis (mistêr, istrussion, conossensa dal paîs, da la lenga, e altri).

Al é diffisil disi se l'emigrassion a ei stada pì un ben o un mâl, parsé ch'a si à da tegni cònt di tanti' robis: i tîmps, li' situassiôns, li' personis, i paîs... I si vin invessi domandât se il Stât al podeva fâ âlc par evitâ tanta emigrassion: i crodìn di sî, parsé che, invessi di interessâsi dai problemis dal lavôr, al à siêlt spes la strada pì comuda, chê di fâ fenta di no jodi o di impegnâsi dome a judâ a emigrâ miei.

I si vin necuârt che tratâ il problema da l'emigrassion a vòl disi studiâ la storia da l'Italia e encja chê da la nestra Region e dal nestri Cumun, parsé ch'a si à da conossi la situassion politica, economica e sociâl, che tal 'sî dal tîmp a cambia e alora a cambin encja i aspiés da l'emigrassion.

Il nestri Cumun, come tancju altris, al à vût e al à tanta înt pal mônt e cun letaris e intervistis i vin podût conossi la sô vita (ducju a ni àn rispundût volentêr, massima chei ch'a son via, ch'a i l'ân metuda duta par scrivi encja par furlan); ma par podê savê duta la storia da l'emigrassion dai nestris siet paîs, i varessin da fâ una risercja su li' cundissiôns di vita e di lavôr dai nestris nonus da la fin dal '800 a ué (li' nestris intervistis a son fatis pi di dut a înt emigrada dopo la seconda guera mondiâl) e jodi no dome l'emigrassion fôr da l'Italia, ma encja chê di dentri. Encja s'i vevin belsà scrit par furlan i vin fat fadîa a meti ta la nestra lenga di ducju i dîs sé ch'a disin i libris, parsé ch'i no cjatavin li' peraulis justis; in ducju i môs si vin necuârt che cussi i sin rivâs a disi li' robis in manera pi clara e da fâsi capî di ducju. S'i vevin pi tîmp, i podevin cjatâ fôr li' peraulis adatis encja dulà ch'i no sin riussîs.

I sin sigûrs che il nestri lavôr al sêrf no dome a nô ma a ducju chei ch'a àn voia di leilu e magari di cuntinuâ a studiâ parsora.

A ni à interessât dut sé ch'i vin fat, ma di pi li' testimoniâncis da la înt, parsé che la storia contada da lôr a ni somea pì vera di chê ch'a si lei tai libris: i emigrâns a fevelin da la sô

esperienza cun peraulis ch'i capìn subit, encja s'a no disin dut se ch'a àn passât. Encja s'a erin partîs da un paîs ch'a no j veva dat nuia,

cuasi ducju a no possin dismintiâlu, parsé che a ei la cjera dulà ch'a son nassûs e a àn lassât i siei parîncj, i amigos, la cjasa, insoma dut se ch'a vevin, par 'sî ta un puêst dulà ch'a no conossevin nuia.

Cualchidun, s'al torna, encja par pôs dîs, a si sînt tanti' voltis pierdût, o parsé ch'al à cjapât li' usansis forestis o parsé ch'a nol cjata pì ducju i parîncj e amigos o parsé ch'a nol jôt sé ch'a si spetava di jodi.

A ni à plasût l'intervista al prof. Ansul Filipus, parsé che a ni à presentât il problema come studiôs e come emigrânt.

Il Sindic a ni à judât a conossi dulà ch'a son i emigrâns dai nestrîs paîs e a ni à fat savê ch'a son contêns che uchì i si pensan di lôr.

Il scritôr Renato Appi a ni à informât sul biel lavôr ch'al fa par l' "Ente Friuli nel Mondo", cjapânt su fotografiis e documêns. A ni à fat capî che i emigrâns a àn bisugna di sintîsi tal Friûl encja s'a son pal mônt.

I vin fat fadîa a capî dut sé ch'a disin i libris, ch'a doprin peraulonis e a son complicâs par la nestra etât.

I vin 'sa dit che scrivi par furlan cun peraulis claris a nol é fassil, massima s'a si à pôc tîmp.

Encja meti a puêst i sfueis da li' intervistis, ch'a erin par ducju i cjantôns, a ni à fat tribulâ e cualchidun al à dit ch'al era miei pitôst 'sî a sapâ.

A restin tanti' robis da fâ, ch'i vin 'sa dit prima; e dopo: i no vin considerât pi di tânt li' operis dai scritôrs, li' fotografiis, i lavôrs ch'a àn fat i frus da li' elementârs di Gradiscja ("80 agn di vitis", 1977) e chei di Montereâl ("Tornarèn").

Intânt, dopo tancju sacrificissis, i spetan di vinsi un premiu e dopo i jodarìn...

I LIBRIS CH'I VIN DOPRÂT

Libris di storia di tersa media

P.L. Ballini R. Cantini, La Storia, Le Monnier, Firenze, 1980.

E. Bonifazi, Storia dei popoli, Bulgarini, Firenze, 19 82.

A. Brancati, L'uomo e il tempo, La Nuova Italia, Firenze, 1977.

A. Caocci, La Storia, Mursia, Milano, 1981.

G. De Rosa A. Cestaro, Mito Storia Civiltà, Minerva Italica, Milano, 1982.

L. Montanari, Storia e civiltà dell'uomo, Calderini, Bologna, 1980.

G. Righini Ricci, L'umano divenire, Signorelli, Milano, 198 I.

G. Sandri, Nella Storia, A.P.E. Mursia, Milano, 198 I.

G. Zelasco I. Michand, Il cammino della Storia, Principato, Milano, 1979.

Altris libris

ENCICLOPEDIA ITALIANA TRECCANI, vol. XXIII, voce "Migrazione", Roma, 1951.

ENCICLOPEDIA GARZANTI, vol. 11, voce "Emigrazione", Milano, 1964.

ENCICLOPEDIA TUMINELLI, vol. 1, voce "Emigrazione", Roma, 1966.

GRANDE DIZIONARIO ENCICLOPEDICO UTET, vol. XII, voce "Migrazione", Torino, 1970.

ENCICLOPEDIA RIZZOLI PER RAGAZZI, vol. V, voce "Emigrazione", Milano, 1974.

ENCICLOPEDIA EINAUDI, vol. IX, voce "Migrazione", Torino, 1980.

K. Mac Lean N. Thomson, Problemi del nostro pianeta, La Scuola, Brescia, 1980.

M. Kidron R. Segal, Atlante dei problemi del mondo d'oggi, Zanichelli, Bologna, 1982.

AA.VV., Capire il nostro tempo: 4, Atlas, Bergamo, 1976.

A. Filipuzzi, Il dibattito sull'emigrazione, Le Monnier, Firenze, 1976.

Libris su l'emigrassion furlana

ENCICLOPEDIA MONOGRAFICA DEL FRIULI VENEZIA GIULIA, parte seconda, vol. 2°, Istituto per l'Enciclopedia del Friuli Venezia Giulia, Udine, 1974.

P. Picul, Storie dal popul furlan, Clape Culturâl Furlane "Hermes di Colored", Reana del Roiale,

1974.

G. Ellero, Storia dei Friulani, Arti Grafiche Fnlane, Udine, 1977.

T. Maniaco F. Montanari, I Senzastoria, Casamassima, Udine, 1978.

AA.VV., Civiltà Friulana, a cura di G. Bergamini, Società Filologica Friulana Regione Autonoma

Friuli V.G., Udine, 1980.

B.M. Pagani, L'emigrazione friulana dalla metà del secolo XIX al 1940, Arti Grafiche Friulane, Udine, 1968.

G. di Caporiacco, Storia e statistica dell'emigrazione dal Friuli e dalla Carnia, vol. II, ed. del Friuli Nuovo, Udine, 1969.

G. Fior, Villotte e canti del Friuli, Piva, Milano, 1954.

L. Zanier, Libers... di scugnê lâ, Garzanti, Milano, 1977.

Li' personis chi vin intervistat

Bisutti Dino, n. 1924, da Domanins, e. 1947 in Francia (Jalognes), operaio agricolo; e. 1949 in Canada (Windsor), gessino.

Bisutti Ezio, n. 1931, da Domanins, e. 1950 in Canada (Hamilton), gessino.

Bonin Vittorio, n. 1932, da Vacile, e. 1951 in Francia (Gagny), muratore.

Colonello Franca, n. 1941, da Pozzo, e. 1960 in Canada (Toronto), casalinga.

D'Agostinis Lidia, n. 1943, da Domanins, e. 1949 in Argentina (Buenos Aires), casalinga.

D'Agostinis Maria, n. 1931, da Domanins, e. 1957 in Venezuela (Porto Gabello; Edo Carabobo), casalinga.

D'Andrea Amos, n. 1929, da Rauscedo, e. 1934 in Francia (Dun sur Auron), muratore.

Della Rossa Wanda, n. 1922, da Aurava, e. 1949 in Canada (Trail), cameriera.

Fornasier Anna, n. 1934, da Rauscedo, e. 1956 in Canada (Toronto), operaia.

Gaiotto Guido, n. 1924, da S. Giorgio, e. 1953/1964/1977 in Svizzera (Monthey), agricoltore.

Lenarduzzi Cia, n. 1927, da Pozzo, e. 1959 in Canada (Toronto), casalinga.

Leon Alma, n. 1931, da Rauscedo, e. 1953 in Olanda (Rotterdam), operaia.

Luchini Egidia, n. 1932, da Domanins, e. 1955 in Canada (Montreal), sarta.

Marchi Elio, n. 1913, da Cosa, e. 1947 in Francia (Lione), operaio.

Miotto Guido, n. 1941, da Provesano, e. 1956/1977 in Germania (Murtingher), muratore.

Moro Natalina, n. 1942, da Domanins, e. 1963 in Canada (Toronto), operaia.

Partenio Danilo, n. 1933, da Pozzo, e. 1953 in Canada (Toronto), carpentiere.

Pecile Pietro, n. 1930, da Cosa, e. 1955 in Canada (Toronto), carpentiere.

Salvador Bruno, n. 1935, da Aurava, e. 1957 in Australia (Coburg), muratore.

Salvador Giulio, n. 1933, da Aurava, e. 1957 in Australia (Coburg), muratore.

Salvador Guido, n. 1946, da Aurava, e. 1964 in Canada (Niagara Falls), piastrellista, negoziante.

Tesan Tranquilla, n. 1921, da Cosa, e. 1950 in Argentina (S.Juan), casalinga.

Tesan Velia, n. 1911, da Cosa, e. 1948 in Francia (Lione), contadina.

Vecchies Eugenia, n. 1923, da Cosa, e. 1949 in Canada (Toronto), casalinga.

Volpatti Eneo, n. 1932, da Aurava, e. 1955 in Canada (Niagara Falls), carpentiere.

Zolli Anita, n. 1921, da Carpacco, e. 1952 in Francia (Orly), operaia.

Zongaro Rita, n. 1941, da S. Martino Tagl.to, e. 1959 in Svizzera (Ginevra), stiratrice.

Ex emigrâns

Angotti Angela, n. 1938, da Lamezia Terme (CT), e. 1961 1970 in Australia (Melbourne), operaia.

Basso Teresa, n. 1943, da Rauscedo, e. 1963 1969 in Germania (Monaco), casalinga.

Bisutti Rodolfo, n. 1929, da Domanins, e. 1956 1961 in Svizzera (Zuiigo), muratore.

Brignoli Nunzia, n. 1931, da Bergamo, e. 1964 1976 in Svizzera (Monthey), casalinga.

Burello Luciano, n. 1941, da Udine, e. 1959 1961 in Germania (Ludwigsburg), falegname

Castellarin Doralice, n. 1947, da S. Giorgio R., e. 1949 1979 in Francia (Avignone), infermiera.

Colonello Giuseppe, n. 1902, da Pozzo, e. 1927 1933 in Argentina (Rosario), agricoltore.

Contardo Lucia, n. 1904, da Pozzo, e. 1952 1959 in Argentina (Buenos Aires), contadina.

D'Andrea Giuditta, n. 1938, da Rauscedo, e. 1938 1982 in Canada (Vancouver), casalinga.

D'Andrea Guido, n. 1909, da Rauscedo, e. 1941 1943 in Austria (Steitz), manovale.

D'Andrea Luigi, n. 1926, da Rauscedo, e. 1956 1971 in Olanda (L'Aia), terrazziere.

D'Andrea Luigi, n. 1935, da Rauscedo, e. 1957 1959 in Francia (Avignone), muratore.

D'Andrea Nino, n. 1936, da Rauscedo, e. 1961 1969 in Germania (Monaco), piastrellista.

De Piccoli Giuseppe, n. 1935, da Domanins, e. 1959 1970 in Australia (Melbourne), muratore.

Feltrin Giovanni, n. 1930, da Provesano, e. 1958 1961 in Francia (Gagny), carpentiere.

Colledani Lina, n. 1943, da Pielungo, e. 1960 1962 in Svizzera (Zug); e. 1963 1964 in Germania, cameriera.

Fior Fermino, n. 1933, da Aurava, e. 1949 1953 in Francia (Bordeaux) e 1953 1977 in Svizzera (Berna), muratore.

Fornasier Giuseppe, n. 1934, da Rauscedo, e. 1954 1956 in Venezuela (Maracaibo), falegname.

Fornasier Paolo, n. 1940, da Rauscedo, e. 1963 1965 in Olanda (Amsterdam), terrazziere.

Infanti Gianni, n. 1931, da S. Martino Tagl.to, e. 1956 1982 in Canada (Vancouver), muratore.

Lenarduzzi Angela, n. 1944, da Pozzo, e. 1967 1968 in Svizzera (Sciaffusa), operaia.

Lenarduzzi Giuseppe, n. 1940, da Domanins, e. 1957 1962 in Venezuela (Maracaibo), piastrellista; e. 1962 1967 in Svizzera (Friburgo), muratore.

Lenarduzzi Urbano, n. 1904, da Pozzo, e. 1927 1931 in Argentina (Santa Fé), carbonaio, mezzadro.

Leon Giuseppe, n. 1903, da Rauscedo, e. 1921 1922 in Francia (Lilla), muratore.

Luchini Luigi, n. 1929, da Domanins, e. 1954 1962 in Venezuela (Maracaibo), geometra.

Luchini Rita, n. 1928, da Domanins, e. 1958 1963 in Canada (Montreal), sarta.

Melchiorre Anna, n. 1940, da Bussi (PG), e. 1959 1964 in Argentina (Santa Fè), casalinga.

Moretti Corinna, n. 1944, da Rauscedo, e. 1977 1982 in Venezuela (Maracaibo), casalinga.

Orlando Bruno, n. 1941, da S. Giorgio R., e. 1964 1975 in Svizzera (Monthey), muratore.

Pappalardo Anna, n. 1947, da Aurava, e. 1963 1975 in Svizzera (Ljss), operaia.

Pasquin Ada, n. 1945, da Cosa, e. 1967 1981 in Svizzera (Ginevra), cameriera, operaia.

Sbrizzi Bruno, n. 1940, da Aurava, e. 1959 1968 in Svizzera (Sciaffusa), tornitore.

Sedran Ireneo, n. 1902, da Pozzo, e. 1924 1937 in Francia (Aisne sur Meuse, Monfoucon sur Argonne, Parigi), muratore.

Tesan Luigi, n. 1897, da Pozzo, e. 1913 1921 in Argentina (Santa Fè), operaio agricolo, manovale.

Tesan Luisa, n. 1920, da Cosa, e. 1954 1956 in Belgio (Liegi), domestica.

Tondat Guerrino, n. 1920, da Domanins, e. 1952 1960 in Svizzera (Zurigo), operaio edile.

Venier Angelo, n. 1935, da Domanins, e. 1953 1962 in Svizzera (Oeten), falegname.

Venier Elvira, n. 1926, da Domanins, e. 1951 1957 in Francia (Perigueux), contadina.

Venier Fortunato, n. 1928, da Domanins, e. 1946 1949 in Francia (Argelais sur Mer), e. 1949 1958 in Argentina (Buenos Aires), e 1958 1974 negli U.S.A. (Cleveland), terrazziere, meccanico, muratore, camionista, elettricista.

Venier Gino, n. 1939, da Domanins, e. 1959 in Africa, meccanico.

Zolli Silva, n. 1947, da Carpacco, e. 1953 1971 in Francia (Orly), studentessa.

Zongaro Ezio, n. 1942, da S. Martino Tagl.to, e. 1961 1982 in Svizzera (Ginevra), muratore

Bearzatti Giacomina, n. 1899, di Domanins, pensionata.

Bisutti Clotilde, n. 1907, di Domanins, pensionata.

Brignoli Nunzia, n. 1931, di S. Giorgio R., casalinga.

Cominotto Luciana, n. 1940, di Spilimbergo, impiegata.

D'Agostinis Alice, n. 1920, di Rauscedo, pensionata.

D'Andrea Teresa, n. 1913, di Rauscedo, pensionata.

Daneluzzi Adele, n. 1911, di Cosa, pensionata.

De' Paola Filomena, n. 1945, di Provesano, casalinga.

Facchini Olinda, n. 1909, di Aurava, pensionata.

Fornasier Adelia, n. 1936, di Rauscedo, casalinga.

Fornasier Caterina, n. 1904, di Rauscedo, pensionata.

Fornasier Giustina, n. 1925, di Milano, casalinga.

Fornasier Rita, n. 1941, di Rauscedo, casalinga.

Gozzo Virginia, n. 1902, di S. Giorgio R., pensionata.

Lenarduzzi Mattia, n. 1911, di Pozzo, pensionato.

Leon Rita, n. 1946, di Rauscedo, vivaista.

Mongiat Celestina, n. 1945, di S. Giorgio R., casalinga.

Mongiat Maria, n. 1919, di S. Giorgio R., pensionata.

Moro Ines, n. 1934, di Domanins, casalinga.

Pascutto Ines, n. 1911, di Pozzo, pensionata.

Pierin Giovanna, n. 1898, di Domanins, pensionata.

Salvador Amalia, n. 1904, di Aurava, pensionata.

Tesan Luisa, n. 1920, di Cosa, pensionata.

Tramontin Pietro, n. 1932, di Aurava, muratore.

Venier Rita Gabriella, n. 1944, di Domanins, casalinga

Zanet Vilma, n. 1935, di Provesano, casalinga.

Il presente

Articolo dell'on. Ernesto Piemonte sul n. 3 del periodico "L'Alba Friulana "; esule per motivi politici nel periodo del fascismo, l'esponente socialista operò in favore degli emigranti friulani all'estero e poi in Italia, dove continuò la sua opera come senatore dopo il secondo conflitto mondiale.

Negli anni di massima attività industriale nel mondo, avanti la crisi del 1910, la media dell'emigrazione friulana era di circa 80.000 persone all'anno. Dal 1910 al 1914 vi fu una tenue diminuzione. Nel 1914, all'inizio della Grande Guerra, si ebbe il rimpatrio volontario o forzoso di centinaia di migliaia di italiani man mano che i nuovi stati si gettavano nell'ardente fornace. Ritornarono anche molti che da decine d'anni erano stabiliti all'estero o perché i loro beni furono confiscati o perché la vita all'estero era divenuta impossibile, o per partecipare volontariamente alla guerra. E fin che questa durò stroncato netto fu qualsiasi movimento emigratorio.

Al ritorno della pace, la Francia si trovò con dieci dipartimenti e provincie devastati da capo a fondo e le distruzioni in Belgio erano immani. In quel tempo, una quantità notevole di operai avrebbe potuto facilmente lavorare in questi due paesi che ne avevano bisogno, mentre noi, malgrado i necessari lavori di ricostruzione delle provincie invase, avemmo migliaia e migliaia di lavoratori di

sponibili. Gli altri mercati della nostra mano d'opera: Germania, Austria, Ungheria, Paesi Balcanici, erano distrutti. Altri, come quello dell'America del Nord, chiusi.

Ma il governo italiano, malcontento del trattato di Versailles e convinto di esser stato malcompensato dei sacrifici che l'Italia aveva sostenuto durante la guerra proprio dai suoi alleati, ritenne potersi servire di questo fabbisogno di mano d'opera da parte della Francia, per creare un mezzo di contrattazione diplomatica e ottenere così determinate soddisfazioni. Gli operai furono considerati come una qualsiasi altra merce, le quali si possono dare più o meno abbondantemente o anche niente del tutto col giuoco del rialzo più o meno notevole delle tariffe doganali. Così si ostacolò, in quel tempo, il rilascio dei passaporti finché la Francia, stanca di attendere, si rivolse ad altri paesi sovrappolati per avere gli operai che le occorreano.

Quando lo Stato italiano, constatato il pericolo, si decise a concludere accordi ed aprire le porte all'emigrazione, un numero considerevole di polacchi, spagnoli e portoghesi avevano già occupato molti posti pei quali l'industria francese avrebbe preferito degli operai italiani.

Uguale metodo di restringimento delle facultà di emigrare fu usato ogni qualvolta fra il governo italiano e quello francese sorsero delle difficoltà di politica estera e la conclusione fu sempre la stessa: la sostituzione sul mercato della mano d'opera francese di altri operai stranieri alla deficiente mano d'opera italiana.

Per converso all'aprirsi dell'ultima crisi economica che è ben lontana di esser chiusa e sanata, nel momento stesso che s'iniziava in Francia il periodo di disoccupazione che ancora perdura, il governo, per fini di politica interna, nel 1933-34, rilasciò passaporti su passaporti ad una quantità di persone senza mestiere definito, che mai avevano emigrato, che non conoscevano la lingua francese e senza alcuna esperienza della vita operaia all'estero. Tutta questa pietosa massa di rottami umani, dato fondo ai pochi quattrini racimolati chissà come, dopo poche settimane, priva di mezzi, dovette rimpatriare più misera e più disperata di prima.

Ebbene, dal cumulo di queste dolorose ed ormai trentennali esperienze di vita d'esilio, per ragioni di lavoro, noi dobbiamo trarre delle conclusioni che servano di norma per l'avvenire.

L'uomo non è una merce. E' un essere che nasce, vive, cresce, muore. Ma è un essere distinto da tutti gli altri per la sua capacità di raziocinio e per la sua facoltà di giudizio, e conseguentemente è responsabile delle azioni che compie. Ma per esser responsabile delle sue azioni deve esser libero di operare nei limiti che la sua azione non danneggi il prossimo: libero dunque di emigrare quando lo ri

tenga opportuno e dove abbia opportunità di trovar lavoro.

Questa libertà fondamentale di emigrare, la collettività può limitarla? Senza dubbio, ma solamente nell'interesse della massa emigrante stessa. Come lo Stato può e deve fare il possibile per migliorare moralmente, intellettualmente e tecnicamente l'emigrazione, estendendo l'istruzione elementare, combattendo l'analfabetismo, creando o promuovendo corsi accelerati di istruzione tecnica, scuole d'arte e disegno, conferenze per emigrati, così può e deve intervenire per impedire abusi e sfruttamenti sugli emigranti e per assisterli nelle contingenze gravi della loro vita all'estero.

Così, per esempio, bene ha fatto lo Stato, a impedire e reprimere l'arruolamento clandestino, a esigere che le condizioni di alloggio e vitto a bordo dei bastimenti autorizzati a trasportare emigranti fossero igieniche, a vietare l'emigrazione a posto preparato per il Brasile. Così, il trasporto degli emigranti oltre oceano si effettua in condizioni discrete e l'esodo non dà più lo spettacolo vergognoso e

disgustoso di gente accatastata come aciuغه in barile o avvelenata da cattivi cibi. Così è stata stroncata la tratta dei negri bianchi per le "fazendas" del Brasile.

Così ancora lo Stato ha fatto bene a istituire i commissari di bordo incaricati della difesa degli interessi degli emigranti, e altrettanto bene a istituire nei principali centri, degli uffici di emigrazione per la tutela degli interessi degli emigranti in caso d'infortunio sul lavoro, di mancata applicazione delle leggi sociali e per la loro assistenza in caso d'indebito licenziamento, mancato pagamento di salari e via dicendo.

Diciamo di più: lo Stato ha fatto bene quando, nella primavera del 1906, in presenza della minaccia di un grave conflitto generale fra le organizzazioni operaie e padronali dell'industria edile in Germania, sospese il rilascio dei passaporti sino a quando tale conflitto fu composto. E ancora farebbe bene a limitare l'esodo degli operai italiani in paesi notoriamente colpiti dalla crisi e nei quali il numero dei disoccupati nelle industrie interessanti la nostra emigrazione fosse eccessivo.

Ma ripetiamo, tutti questi provvedimenti, cautele e limitazioni dell'emigrazione della nostra mano d'opera non possono e non devono aver altro scopo di quello di sostenere gli interessi della grande massa operaia emigrante e mai ispirarsi ad altri fini di politica interna, od estera, o doganale. In questo senso, quando sarà possibile esprimere il loro pensiero, gli emigranti vorranno e imporranno che la politica dell'emigrazione italiana si orienti nonché l'opera di assistenza e di tutela degli emigranti a cominciare dal Commissariato Generale dell'Emigrazione sino al più piccolo segretariato o patronato degli emigranti.

Vedremo prossimamente se le prospettive di una ripresa del movimento emigratorio italiano siano o no favorevoli e ne tireremo le logiche conseguenze.